

LI VÊDJE D'ÔR
COMÉDÉYE È
TREÛS AKES ÈT ON TÂVLÊ
D A JEAN-PIERRE YANS

YANS Jean-Pierre
3A, rue des Jacques
4360 OREYE

REP. SABAM.

YANS Jean-Pierre
3A, rue des Jacques
4360 OREYE

REP. SABAM.

+ + + + + + + + + + +
+ Li vèdje d'ôr. +
+ + + + + + + + + + +

DISTRIBUTION.

+ + + + + + + +

Honorine Diacob : la patronne du café. - Très entreprenante.
(la cinquantaine).

Bërtha : la femme de Marcèl. - Jalouse.(la quarantaine).

Rosine : la fille de la maison.(la vingtaine).

Anabelle : la serveuse.(la trentaine).

Gustâve Diacob : le patron du café. - Pêcheur.(la cinquantaine).

Marcèl : l'ami de Gustâve. - Pêcheur rusé, aimant les femmes.
(la quarantaine).

Moncheu Martin : le garde-pêche. - Client.(la quarantaine).

Ernès : le facteur du village. - Client.(la trentaine).

Djôzèf : le pensionné. - Client perpétuel.(la soixantaine).

Dèziré : le charlatan du village. - Client.(la quarantaine).

Les deux gendarmes.

+ + + + + + + + + + + + +

L'entièrereté de la pièce se déroule dans un café de village, où l'on vend également des articles de pêche. (Une sortie côté cuisine une sortie côté chambres, plus la porte du café au centre).

- - - - -

Li vèdje d'ôr.
+++++

1er ACTE.
+++++

SCENE 1. (Honorine, Gustâve).
+++++

(Gustâve marche de long en large, en tenue de pêcheur. Très impatient, il regarde sans cesse sa montre. Honorine met un peu d'ordre dans le matériel de pêche à vendre).

Gustâve: Cáyî sèt-eûres èt d'mèye...

C'est tofèr parèye avou lu! I n'sét mây èsse à l'eûre k'on s'a mètou d'akwér tos lès deûs. Dji k'mince a èn-n'avu m'sô mi, di cilà! Si ça toume insi, nos arriv'rons èco n'fèye â bwèrd di l'êwe cwand lès rossètes âront fini dè d'djuner!

Honorine: Calmez-ve èdon m'fi. Vos dècidez d'aler fé trimper vosse viér po v'rispwèzer èt v'décontracter, èt volà co ki vos èstèz come so dè tchôtès cindes. Coula n'chèv a rin dè toûrner èt ratoûrner chal tot avâ l'cafè à v'kimagnî, adon pwis k'i sèrè chal d'ine munute a l'ôte. On pô dèl pachinse èdon Gustâve!

Gustâve: Dèl pachinse...Dèl pachinse... Vos'n n'avez dèss bones vos!

Kimint vôriz-ve ki dj'avasse co dèl pachinse à l'ratinde noûf côps so dîh ? Et, â d'dizeur di tot çoula, i va co chûr ariver so s'filèt to fant lès cwanses k'i n'sét nin k'il-è-st-an r'târd!

Honorine: I fât tot d'minme riknohe k'â bwèrd di l'êwe, Marcèl è-st-on mèsse pèheû. Cwand dji tûze â djèrin brotchèt k'il a hapé podrî l'molin... On mète vint'! C'è-st-ôte tchwè k'vos, ki n'rapwète mây grand tchwè... Kékès p'titès rossètes ou bin kéke govions... Fwert pô

po mète èl pèle!

Gustâve: Awè, podri l'molin!... Disk'à djoû wice k'i s'f'rè
prinde!

Honorine: I n'pou mâ! Oh nèni, i n'pou mâ! (rêveuse) Il èst si
malègne!

Gustâve: C'èst çoulà! C'èst çoulà! Riprindez co por lu! C'ès tofèr
parèy avou vos! Il èst l'mèyeû pèheû dè viyèdge, il èst
l'mèyeû danseû dèl guinguète, il èst l'pus malègne...
(énervé) C'è-st-à creûre ki vo l'prindez po on champion
totes catégories!

Honorine: (rêveuse, à part) C'èst portant vrèy k'il èst fwèrt
divins tot. Ca, si dji d'hasse tot çou k'dji sé...

Gustâve: (inquiet) Ki volez-ve dire la?

Honorine: Oh, rin. Rin dè monde. Dji tûzéve tot hôt...

+++++

SCENE 2. (Honorine, Gustâve, Marcèl).
+++++

(Sonnette d'entrée; Marcèl apparaît très décontracté en tenue de
pêcheur).

Marcèl: Bondjoû tot l'monde!

Honorine: (gaie) Bondjoû Marcèl!

Gustâve: (énervé) Kéle novèle, valèt? (il indique sa montre) Sèt-
eûres èt d'mèye! Est-ce la ine eûre po-z-arriver, adon
k'nos nos avîs mètou d'akwèrd po kwiter chal a sèt-eûres
pètant?

Marcèl: (très calme) Mins i n'a rin ki broûle hin Gustâve! Dji so
djusse kékès munutes pus târd... eh... eh... (il hésite)
câze... câze ki Bèrtha n'aveût nin fini d'aprèsté mès
tâtes.

Gustâve: (à Honorine) K'aveû'dj dju dit k'i dîreût co cisse-lale!
Il a tofèr ine pèce po mète so l'trô!

Todi è-st-i ki l'eûre èst houte! Alez mon ami! Tot-à-fêt èst prêt'è l'vwètûre. Dispêchons-nos, ca, i m'sônne ki dji t'va mète ine tèribe rouflâde oûy. Dji veû dèdja lès rossètes voler foû d'l'êwe èt impli nosse reûze à ine vitèsse "éclair!"

Marcèl: Dji so prêt'Gustâve! Dji t'sû.

Honorine: Dihez Gustâve. Ni rintrez nin trop târd èdon, ca, dj'âre mèsâhe dèl vwètûre po-z-aler fé kékès coûsses après l'dîner.

Gustâve: (à lui-même) C'est çoulà... C'est çoulà... Dji n'so nin co èvôye k'i fâreût dèdjaà esse riv'nou. Kimint volez-ve èsse divins dèz bonès condichons po- z-aler al pèhe avou dèz leûs parèyes ?

Marcèl: (avec un clin d'oeil complice) Disk'à torade Honorine!

Honorine: (enjolée) Disk'à torade, Marcèl! Bone pèhe, èdon!

+++++

SCENE 3. (Honorine).

+++++

Honorine: Kéle afère avou cès-omes la! I n'tuzèt mây k'à leû passe-tins. Mins, cwand i s'adjihe dè r'mète di l'ôrde è cafè, i n'a mâye ki por mi. Di pus', aveût-on co mèsâhe dè vinde tos cès agayons-là â d'dizeûr dè martchî (montrant les articles de pêche). Eco ine fèye, dèz toûrmints èt in-ovrèdge di pus' po Honorine. (Elle souffle) Dji so bin mâ livrêye...

(Puis, se ravisant) Eco bon ki dji sé trover mi p'tit plaisir là k'djèl pou. Awè, ... c'est pus fwèrt ki mi... Cwand dji veû in-ome, mi sonke ni fêt k'on toûr èt dji r'troûve tot d'on plin côp mi coûr di djône fèye...

(puis elle ajoute avec force) Ah... Amour! Quand tu nous tiens!

SCENE 4. (Honorine, Ernès).
+++++

(On entend la sonnette d'entrée; apparaît le facteur).

Ernès: Bondjoû Madame Honorine.

Honorine: Bondjoû facteûr!

I m'sonne ki vos èstèz bin timprou oûy!... Avez-ve toumé foû dè lét ? A mons ki vos n'avése mâ vos dints ?

Ernès: (Très sérieux) Toumé foû dè lét ? Mi ? Nèni èdon. I fât savu ki è m'mèstî, si lèver timpe è-st-ine obligâchon. Nosse divwér èt dè chervi lès djins li mî possibe, è li pu vite possibe.

Honorine: Volez-ve beûre ine pitite gote po v'ristchâfer ?

Ernès: (Embarrassé) Eh... Gustâve n'est nin chal ?

Honorine: (Rassurante) Nèni èdon ! Il è-st-èvôye al pèhe avou Marcèl. I n'a nou dandjî k'i r'vinse asteûre.

Ernès: Adon pwis, vûdîz-me on p'tit hèna ! ... (Un temps) Dihez Norine, tot bin tûzé, mètez-me on dobe... Dj'âreû dandjî k'on seûl i n'mi toumasse divin ine seûle djambe... èt ki dji n'pôreû pu ripoutchî so m'vélo !

Honorine: (Lui servant son verre) S'i v'plêt Ernès. Tins, dji m'va beûre ine gote ossi po v'tini k'pagnèye.

(Aguichante) On èst todi mî aà deûs k'tot seû èdon.

Ki'nnè dihez-ve ? (Elle vient s'asseoir près de lui).

Ernès: Vos avez bin rêzon Norine. Et pwis, ... tot bin tûzé, i n'a pu nou dandjî di nos veûy fé dè bièstrêyes èdon, ... à nos-âdjes...

Honorine: (Bondissante) A nos-âdjes ? ... A nos-âdjes ? ...

Tot lès-âdjes sont bons po s'fé plèzîr chûremint !

Vo n'contez torade nin ki, mès cinkante prétimeps houte

dispôy sî samennes, dji va r'div'ni tote peûre come...
 come ine bèguène chûremint ? (Suite à ces paroles, elle
 regarde le crucifix au mur, se signe et poursuit) Pardon
 Signeûr, min c'est pu fwèrt ki mi !

Ernès: (Ne sachant plus que dire) Vos...Vos...Vos n'lès parètez
 nin, savez.

Honorine: Dj'a tofèr avou l'sonk ki boléve savez mi, Ernès.

Ernès: Dji l'a dèdjà ètindou dire Norine. (Il boit son verre
 d'un trait).

Honorine: (Se rebiffant) Kwè ? Kimint çoulà ? Ki volez-ve dire
 por là ? N'âreut-i ine sakî k'a sayi di m'kidjâzer podri
 mès rins ? Ki èst-ce ? Dihez m'èl,... (faisant le geste)
 ki dji lî stwède li bûzê d'on còp !

Ernès: (Surpris, se reprenant) Nèni, nèni ! Ci n'èst nin çoulà
 ki dj'vou dire èdon Norine. C'èst seûl'mint ki dj'a dèdjà
 surpris dès convèrsâchons, chal èt là, ki volî fèt
 comprinde ki vos estîz fwèrt ahètchante po lès djins
 dè sèxe opôsé...Euh... Po lès-omes... anfin! (Il marque
 un temps) Mins, dji deû dire ki tot çoulà é-st-a veste
 oneûr èdon Norine. (Constatant) Totes lès fèmes n'ont nin
 si bin l'toùr ki vos. Dji direû minme bin ki vos avez
 ine tèribe tchance d'avu on parèy pouvwèr.

Honorine: (Flattée) C'èst portant vrèye ki dji sé m'î prinde avou
 lès omes! Coulà n'èst k'ine kèstion d'coûr èt d'sintumint
 savez m'fi. (Pensive, une idée jaillit).

Tinez ! Si dji v'dihasse ki dispôy deûs-ans ki vos èstèz
 nosse facteûr, i n'si passe càyî nole nut' ki dji n'tûze
 à vos. (Elle l'observe du coin de l'oeil) Minme ki
 l'ènocint d'Gustâve si d'mande pokwè dji djèmih insi.

S'i savasse mây li fond di m'pinsêye...

Ernès: (Bêta) Vos... Vos tûzez à mi ? Mins... Pokwè don ? (Un temps) Ah, dji comprind asteûre. C'èst po veûy si dji v's-apwèt'rè l'gazète a tins èt a eûre ?

Honorine: (Au public) Fât-i assôti, kén-èstèné !

(A Ernès) Djan, Ernès' !

Ernès: (Hésitant) Adon,... c'èst paski...

Honorine: (Rassurante) Vos avez bin compris mi p'tit Ernès, ni féz nin l'èwaré.

Ernès: Mins... Mins... C'è-st-ine déclarâchon ki vos m'féz la Honorine ?

Honorine: I n'a rin di scrît so on papî, min c'èst tot come !

Ernès: (Ebloui) Norine... Est-ce vrèy ? Dji n'èl pou creûre. Ooooh..... (Il ne se sent plus) Et mi ki n'a mây wèzou v'dîre çou k'dji r'sintéve por vos. Ki dj'a stu bièsse ! (Tout perdu) Rivûdîz-me ine dobe gote Norine. (Il se frotte les mains et dit au public) Dj'a lès pinses ki l'djoûrnèye atake bin.

Honorine: Vos avez bin rêzon, Ernès. Lèyîz-ve on pô aler ! Kwè-z-èsse d'on kwârt d'eûre di r'târd cwand c'èst k'on pout hagnî èl vèye a plinnès dints ?

Ernès: (Ebloui) Oh... Norine, come vos djâzez bin...(Alors qu'Honorine lui remplit son verre, il veut la prendre dans ses bras, puis hésite...) Si l'morâle n'ègzistéve nin, dji creû ki dji m'lêreû voltî aler... mins...

Honorine: (Déçue) Kimint çoulà li morâle ? Mins,... n'èstèz-ve nin djône ome vormint ?

Ernès: Djône ome... Awè... Mins...

Honorine: Mins kwè ?

Ernès: (Embêté) C'èst ki... C'èst ki.. C'èst m'mame, parèt. Si èle aprindache mây ki dj'a afé avou ine fème...

Honorine: I vât mî ine fème k'in-ome, mi sônne ti !

Ernès: (Qui ne l'a pas entendue) Ets ine fème mariêye, â d'zeûr di tot...

Honorine: (Qui en a vu d'autres) I n'a nole sogne a-z-avu d'vosse mame èdon m'fi. Si vos volez, nos nos veûrons chal di timps-in-timps è m'mohone : è catchète di tot l'monde.

Ernès: Oh... Norine... Contez-ve ki c'èst possibe ?

Honorine: Pokwè nin ?

Ernès: Dji n'èl pou creûre.

Honorine: Vos l'polez creûre Ernès ! Hoûtez : dj'a dèdja fêt bin pé k'çoulà, èt l'èstèné d'Gustâve n'a mây vèyou pus lon ki l'bêchète di s'narène. Fez-me confiyanse !

Ernès: Oh ... Norine !

(Ils tombent dans les bras l'un de l'autre quand la sonnette d'entrée retentit).

+++++

SCENE 5. (Honorine, Ernès, Mârtin)
+++++

Mârtin: (Etonné de les voir s'embrasser) Bondjoû, bondj...

Oho, come on-z-î va chal ! (Il regarde sa montre) Et si timpe â matin â d'zeûr dè martchî !

Honorine: (En riant, très sérieuse pendant qu'Ernès , en prenant du recul s'éponge le front) I n'a nou mâ à tûzer savez Moncheû Mârtin !C'èst... C'èst... C'èst simplumint nosse facteûr ki m'rabrèsséve po... po m'sohêtî (Elle hésite un moment)... ine bone fièsse.

Ernès: (Se reprenant) Nèni savez Moncheû li gârd-pèhe, i n'a

nou mâ à tûzer. C'èst vrèy, c'èst s'fièsse oûy ! (Il regarde sa montre) D'abôrd, il èst timps ki dj' continowe mi toûrnêye mi. C'èst ki l'eûre toûne vite parèt, cwand c'èst k'on s'plêt bin. (Faisant un clin d'oeil complice à Honorine) Dihez Madame Djâcob, dji pas'rè chûremint dèl djoûrnêye po... po... (il a soudain une idée) po vis-apwèrter lès timbes ki vos m'avez k'mandé, èdon. (Il boit son verre d'un trait) Et dji pây'rè mès gotes ossi.

Honorine: Fé a vosse sonlant, Facteûr.

Ernès: Alè, diska torade tot l'monde. (Il sort)

Honorine + Mârtin: Bone djoûrnêye Facteûr.

+++++

SCENE 6. (Honorine, Mârtin).

+++++

Mârtin: Adon, si c'èst vosse fièsse, dji v'rabrèsse ossi !
Bone fièsse Madame Djâcob (Il l'embrasse).

Honorine: Oh... Mèrci savez Moncheû Mârtin ! (Caline) Mins, ... come vosse pê èst doûce. Ké plêzîr po ine fème dè sinti ine téle doûceûr ! Et, come vos odez bon !

Mârtin: (Fier) C'èst dèl Fleûr di Rôze, Madame. Dji n'è mèt' tos lès djoûs â matin cwand dji m'a razé.

Honorine: Coulà n'èst nin come mi-ome adon, paski adlé lu parèt, cwand c'èst k'i s'dispiète, ç'sèreût pu vite ine odeûr d'oûs covis, ki s'disgadje di s'boke !

Mârtin: (Ecoeuré) Ca, chascune si gos'.

Honorine: Oh... mins dj'inme bêcôp mî l'vosse savez Moncheû Mârtin. D'abôrd, à vi r'loukî, dji veû bin ki vos èstèz on charmeûr. Oh, awè, çoulà s'veût sol côp.

Mârtin: Ah... Dji deû dire ki dji n'mi disfind nin mâ. I fât bin viker avou s'timps èdon Madame... Avou tot çou k'on veût à l'tèlèvijon asteûre: Dallas, Dynastie, tote sôrt di djins ki candjèt d'fème come di candjî di tch'mîhe, c'est ki on âreût vite dès sotes idéyes ! Edon Madame... Honorine ? si dji m'pou permète anfin...?

Honorine: Loumez-me Honorine tot coûrt Moncheû Mârtin... Anfin...?

Mârtin: Nèstôr... Po v'plêre... Honorine.

Honorine: (Au public) Nèstôr Mârtin ? Avou on nom parèy, ci deût-esse ine véritébe tchôdîre !

(A Mârtin) Ine pitite gote... Nèstôr ?

Mârtin: Nèni savez!Ca sèreût on plêzîr por mi de passer ine eûre ou deûs è vosse kipagnèye,mins c'est ki dji so fwèrt pris cès djoûs chal... I fât savu k'on-z-a s'tu haper po-drî l'molin, li pu grand brotchèt del cwène !

Honorine: (Inquiète) Ohôô... Et adon ?

Mârtin: Et adon ? Ni savez-ve nin k'il èst disfindou de pêhî po-drî l'molin ? C'est là ine frèyîre. Adon, il èst strictemint disfindou â pêheûs de hâbiter cisse cwène là

Honorine: (Tracassée) Et... savez-ve bin kî c'est, li cisse k'a hapé l'brotchèt ?

Mârtin: Nèni, mâlureûsemint.

Honorine: Ouf !

Mârtin: Ki dihez-ve ?

Honorine: (Se reprenant très vite) Ouf... Dji dihéve "ouf" paski i m'sônne k'i fêt bin tchôd chal !

Mârtin: Dji d'héve don ki dji n'èl kinohéve nin, mins dj'èl trouv'rè. Dj'a dedjà minme mi p'tite idéye. C'è-st-on fin brac'nî a çou k'i parèt. Mins dji sèrè èco pu fin

èt pus sùti k'lu. I m'plêt d'l'avu ! Et cwand dj'èl
prindrè l' min è sètch,... hop,... è l'amigo !

Honorine: Oh Bondju... El prihon !

Mârtin: Anfin, Honorine, nos r'djâzerons di nos sintumints li pus
vite possibe, mins... dj'a à fé oûy !

Dji creû ki dj'sèrè pâr èco pu fîr di mi, si dji v'
pôreû raminer cisse moudreû-là inte deûs jandarmes.

Honorine: Oh... Moncheû Mârtin ! Eh... anfin, Nèstôr... come vos
djâzez là ! Vos-èstèz on deûr, vos ! Dj'èel sin bin !

Mârtin: Awè ! Rin ki po v'mostrer çou k'dji vâ, i m'plêt dèl
picî. Dji m'î va so l'côp. Diska torade Honorine !

Honorine: (Etonnée) Diska torade ???...

Mârtin: Awè,... dji sây'rè dè passer fé on fâs toûr après-l'-
dîner. L'afêre dè d'viser on pô avou vos inte kwate-
z-oûy, ou bin... (finaud) po vs-apwèrter dè timbes.
(Il sort).

+++++

SCENE 7. (Honorine).

+++++

Honorine: (Au comble de la joie... puis, inquiète) Ki m'arive-t-i
don mi ? Volà ki dji m'prind po Lîze Taylor ! Dji toume
à galants come lès pomes toumèt dèz-âbes on djoû d'
grand vint. (Elle fait l'inventaire de ses conquêtes).
Ernès,... Moncheû Mârtin,... Marcèl,... sins portant
rouvî Gustâve ki pou co v'ni a pont di tins-in-tins.
(Rêveuse) Et kê sèt ? Ci n'èst mutwèt nin co fini... Si
ine ocâjon si pruzintéve... On n'sèt co mây !
(Elle revient sur terre, paraît soudain tracassée).
Mins, dj'î tûze... I n'sont portant nin évôye pèhî podri

l'molin oûy, chûr'mint ? Et s'i s'fît picî ? Anfin,
 Marcèl trov'rè todis bin ine façon di s'hètchî
 d'afêre. Awè... mins, Gustâve, lu, c'è-st-ôte tchwè !
 Il èst télemint couyon, k'il èst co capâbe di s'mète
 à gngnos divant l'gârd, po lî dire k'i n'saveût nin
 k'on n'poléve nin pèhî là, adon pwis k'i-n-a dès plakes
 (elle fait un grand geste) "INTERDIT AUX PECHEURS "tot-
 avâ. Oh awè ! Bouhale come il èst ? Il èst capâbe !

+++++

SCENE 8. (Honorine, Rosine).
 ++++++

- Rosine: (Entrant côté chambre, en peignoir) Bondjoû Mame !
- Honorine: Bondjoû m'fèye. Kimint, vos n'èstèz-nin co prète ?
 Kimint è-st-i possible, là k'il èst dèdjà câzî tims d'
 aprèster l'dîner !
- Rosine: Dj'a bin l'tims èdon Mame ! Dji n'kimince â magazin
 k'à onze eûres. Come dj'a sèré l'botike îr al nut', mi
 mèsse m'a permètou d'ataker pus târd oûy. Comprindez-ve?
- Honorine: Es bin, vos polez dire ki vos avez dèl tchance d'avu on
 parèy mèsse savez. Cwand dji tûze ki dji m'deû lever
 tot timpe tos lès djoûs po drovî l'botike èt tini l'
 cafè disk'à l'nut'...Dji k'mince a 'nn'avu m'sô savez mi
 di cisse situâchon là !
- Rosine: Wice è-st-i m'papa ?
- Honorine: Vos m'èl dimandez co vos ! Wice volez-ve k'i seûye ? Al
 pèhe èdon. Evidamint.
- Rosine: î è-st-i èvôye tot seû ?
- Honorine: Nèni, Marcèl l'a v'nou cwèri.
- Rosine: Dj'èspère ki Marcèl ni va nin co d'né ine lèçon à m'papa

lu cilà ! Mi papa èst télemint mâlureûs, cwand c'èst k'i rim'nèt tos lès deûs, èt ki Marcèl mostère tote sòrt di pèhons adon k'lu n'a bin sovint rin è s'panier.

(Tendrement) Pôve Papa !... D'abôrd, dji m'dimande bin sovint, si Marcèl n'î prind nin on malin plêzîr, dèl volou tofèr ahontî insi ?

Honorine: Ki volez-ve, mi fèye. Li pèhe, c'è-st-ine siyince come ine ôte. Et, là ossi, c'èst l'pus malègne k'èst sovint l'pus fwèrt. Et i fât dire, ki po çou k'èst d'èsse malègne, vosse pére n'a nin trop' situ gâté, èdon !

Rosine: Coulà n'èst nin brâve po m'papa savez Mame, çou k'vos d'hez là. Vos l'avî portant trové à vosse gos', puski vos l'avez marié !

Honorine: C'ès vrèy ki dj'èl trova à m'gos'. Mins, di ç'timps-là, on z'èsteût vite contint ! Asteûre, avou kékès annêyes di pusse èt ... brâmint pusse d'èspèriyince,... on pou r'veûy si djudjemint.

Rosine: Riveûye si djudjemint ???

Honorine: Awè m'fèye ! Mins... vos comprendrez pu târd çou k'dji vou dire. Aléz vis moussî asteûre, ka vos rat'riz co bin l'tram di kwârt po dîh !

Et mi, so cisse timps-là, dji m'va profiter k'i n'a pèrsone chal è cafè, po- z'-aler pèler les cromptires èl couhène. K'ènnè dihez-ve, mi fèye ?

Rosine: Dj'î va Mame. (L'une sort côté chambre, l'autre, côté cuisine).

+++++

SCENE 9. (Djôzèf).
 ++++++++

(Le café est vide. Le vieil homme, client habituel, entre comme il le fait plusieurs fois par jour. Il bégaie assez fort).

Djôzèf: Bo... bo... bo... bo... bondjoû, to... to... tot
 l'monde. (Etonné) T... t... t... tins, i... i... i...
 i n'a pè... pè... pèrsone ch... ch... châl ?
 A... a... adon, t... t... tot ratindant i... i... ine
 sakî, dj... dj... dj... dji va ta... ta... tapé on c...
 c... còp d'ouÿ so... so... sol gazète. (Il s'assied
 à une table après avoir pris le journal que le facteur
 a apporté le matin. Il l'ouvre).
 Pa... pa... papa... page internationale :
 Za... Za... Zaïre : Mo... Mo... Mobutu se f... f... f...
 fâche : me... me... menace de gue... gue... guerre
 civile.
 Fa... fa... famine en So... So... SoSo... Somalie.
 A... a... a... attentat à la b... b... bombe en I...
 I... I... Irlande du Nord.
 (Il quitte un moment sa lecture pour déclarer au public)
 K... k... k... kéle afère ! To... to... todi dès l...
 l... lèds mèsédjes. I n'... n'... n'a mâye rin po...
 po... po v'fé rire el ga... ga... gazète. C'... c'...
 c'... c'est tèrìbe !
 (Il reprend le journal et change de page)
 Dan... dan... dan... dans notre pays :
 Un hé... hé... hé... hélicoptère italien s'... s'...
 s'écrase dans la pe... pe... pelouse du ministre G...
 G... G... Guy Coème.
 T... t... trafic de viande d... d... dans les abattoirs

du mi... mi... ministre V.D.B.

G... g... g... grève à Co... CoCo... Cockerill.

(Il écarte le journal, s'adresse au public) C'... c'...
c'... c'est tèribe !

(Il change de page)

Les... les... les sports :

Ca... Ca... CaCa... Cassius Clay a le s... s... sida.

Cou... cou... coupe d'Europe : An... An... Anderlecht
éliminé par les Pa... Pa... Panékou de Moscou.

Au... au... auto...automobile : B... B... Boutsen perd
son v... vo... volant.

(Il ferme définitivement le journal) C'... c'... c'...
c'est tèribe !

+++++

SCENE 10. (Djôzèf, Honorine).

+++++

Honorine: (Entrant dans le café) Tins, vos èstîz la vos, Djôzèf ?
Escusez-me savez, dji n'a nin ètindou l'sonète.

Djôzèf: A... a... a... awè, dji... dji... dji léhéve li ga...
ga... gaga... gazète tot v'ratidant.

Honorine: Ki beûrez-ve Djôzèf ? Ine gote come d'âbitude ?

Djôzèf: A... a... awè Norine.

(Un temps se passe, pendant lequel Honorine vient lui
servir son verre qu'il vide d'un trait).

A... a... a...

Honorine: (Seule au public) I fât avu bin l'timps po l'hoûter èdon
cilà !

Djôzèf: A... a... a...

Honorine: (Embrayant sur le départ plus qu'hésitant de Djôzèf)

A kéle eûre vis avez-ve lèvé oùy Djôzèf ?

Djôzèf: A... a... a...

Honorine: (Même jeu que plus haut) A ût'eûres ! C'est timpe savez
çoula po on pinchoné.

Djôzèf: Nè... nè... nè...

Honorine: 'nè volez-ve co eune ? (montrant la bouteille de pèkèt)

Djôzèf: N... n... n...

Honorine: N'a nou mâ ! Coulà vis f'rêt dè bin ! (Elle lui remplit
son verre).

Djôzèf: Dj'a... dj'a... dj'a...

Honorine: (Regardant par la fenêtre) Dj'a l'idèye ki l'tins
toûne à l'orèdje. Dji m'va vite ramasser m'bouwêye, èdon
Djôzèf ! (Elle sort en vitesse).

Djôzèf: (Poussant sa casquette en arrière) B... b... b... bin
nom di Dju ! Ti... ti... ti... ti sèreûs to... to...
torade sô s... s... s... sins avu seû ch... ch... chal.
(Il vide son verre, fouille dans sa poche, en tire son
porte-monnaie et pose quelques pièces sur le comptoir).
Au moment où il veut sortir, Honorine rentre. Il lui
montre l'argent). Dj'a... dj'a... dj'a...

Honorine: Dj'a vèyou Djôzèf. (Elle fait mine de compter) C'est
djuste ! Come d'âbitude.

Djôzèf: (En partant) Dis... dis... dis...

Honorine: Disk'à torate Djôzèf.

+++++

SCENE 11. (Honorine).

+++++

Honorine: Kéle pacyince k'i fât di d'veûr hoûter cisse bètch'tâ-là
I n'est nin mètchant mins adon, ... (Elle range l'argent
dans le comptoir et essuie quelques verres).

SCENE 12. (Honorine, Rosine).
 ++++++

(Rosine entre superbement vêtue).

Honorine: Iye no bon Dju... Come vos èstèz agad'lèye po-z-aler à vosse ovrèdje ! C'èst tofèr pé ! On direût ine "pin-up". Est-ce bin divins on botike di mousseûres ki vos oûvrez? Ni sèreût-ce nin pus vite divins on "dancing" ?

Rosine: (Joyeuse) Ki vos èstèz sote èdon Mame ! (Elle rit).
 Divin on "dancing" ! (Elle réfléchit deux secondes)
 Mins, vos d'vrîz bin comprinde ! Si lès vindeûses èstît moussèye come tot l'monde, èle n'ahètch'rît nin brâmint dès candes èdon ! Ele divèt toumer è l'oûy dès djins, tot s'moussant d'ine ôte manîre !

Honorine: Dji m'dimande portant si ça n'èst nin pus' po vosse djône mèsse pus vite ki po lès candes mi, ki vos v'moussîz insi ?

Rosine: (Rêveuse) C'èst vrèye k'il èst bèl ome ! Et, pus-è-st-i k'il èst célibatère. On n'sét mâye, èdon, ki dji lî toum'reû è l'oûy ! Insi, di p'tite vindeûse, dji pôreû div'ni sol côp... rèsponsâbe di rayon, èt kî sét (de plus en plus rêveuse)... mutwèt... patrone.

Honorine: Ni fèz nin dès tchèstès è l'Espagne mi fèye! Lès afères, c'èst lès afères, èt... dji sé fwèrt bin ki lès omes d'afères n'ont nin d'coûr po-d'zos leû gros pôrtèfeûye ! Tos lès minmes !!

Rosine: Ni d'hez nin çoulà Mame. Vos n'èl kinohez nin. C'è-st-in-ome fwèrt bin è s'plèce, èt pus è-st-i k'il a on grand coûr. Il èst tofèr fwèrt brâve avou mi (Elle lève les yeux au ciel).

Honorine: (Complice) Et bin ! Vos m'avez tot djusse l'êr d'ennè savu pus'so s'conte ki vos n'èl mostrez vos. Si on v' hètchasse lès viêrs foû d'èl narène, dj'a lès pinses ki vos'nnè dirîz brâmint dès-ôtes. Anfin, ki volez-ve ? Vos êstes l'fèye di vosse mame, èdon ! Adon pwis, dji v's èl va dire mi fèye : si vosse coûr bate pu fwèrt divant on bèl ome, lèyîz l'bate ! Vos avez rézon. Profitez dè plêzîr ki vos polez trover !... D'abôrd, mi, dj'a tofèr fêt parèy !

Alez, m'fèye, il èst timps ki vos'nn'aléze, asteûr !

Rosine: Awè Mame. Disk'à torade. (Elle sort).

Honorine: Awè, Mamèye... Et,... bone pèhe èdon ! (Elle rit).

+++++

SCENE 13. (Honorine, Bèrtha).

+++++

(La sonnette d'entrée retentit : Bèrtha entre comme une furie).

Bèrtha: (Très sèche) Bondjoû Norine.

Honorine: Bondjoû Bèrtha. Vos avez bin l'êr kitchèssîe m'sonne-t-i.

Bèrtha: Awè... c'èst vrèy ki dj'èl so ! Marcèl, è-st-i chal ?

Honorine: Bin, il a passé timpe â matin po v'ni cwèri Gustâve èdon ! I sont-st-èvoûye al pèhe.

Bèrtha: Al pèhe ? Mins, i n-m'a nin prém'nou... Dji vôreû k'i assotîhache !

Honorine: Mins, ni lî avez-ve nin fêt sès tâtes divant k'i 'nn'alache?

Bèrtha: Lî fé sès tâtes ? Nèni chûr ! Po z'alé piède si timps â bwèrd di l'êwe, adon k'i fât ritapissé tot li d'zeûr. Vos n'vôrîz nin chûremint.

Honorine: Bin, c'èst çou k'il a dit portant.

Bèrtha: (De plus en plus énervée) Minteûr k'il èst ! Minteûr vormint ! Oh... mins... dj'èl veû di d'chal ! Il ârè

co poutchî foû dè lét come on tchèt : sin fèt dè brut,
po poleûr prinde li poude d'èscampète. K'i ratinde...
I m'va ètinde cwand c'est k'i r'vinrè !

Honorine: I n'fêt nou mâ tot-z-alant pèhî, èdon Bèrtha. Ca sèrèût
bin pé s'i v'mintéve po ôte chwè, èdon.

Bèrtha: (Déterminée) Hoûtez bin Norine ! I fât bin ki dj'èl
survèye di pus près ! I m'catche trop'd'afêres. Ca n'èst
nin nôrmâl çoulà. Dji r'sin ine sakwè ki dj'a malâhèye
d'èspliker... Anfin, c'est come si... come si... i
n'avasse ine ôte fème è s'vèye.

Honorine: (Très embêtée, mais jouant le jeu) Ine ôte fème è
s'vèye ? E-st-i capâbe di çoulà pinsez-ve ?

Bèrtha: Po l'moumint, il èst capâbe di tot. Dji n'èl sin pu
come d'avance. Il èst tot sot. Oh awè, c'est chûr ça :
Marcèl a ine ôte fème ki mi !

Honorine: (Paniquée, mais tenant bon) Dji n'èl pou creûre !

Bèrtha: Es bin mi,... dj'èl creû !

Honorine: Ni sèrîz-ve nin on pô trop djaloute ?

Bèrtha: Djaloute ? Bin chûr ki dj'èl so : come ine tigrèsse ki
veûrèût s'mâye toûrniker âtoû d'ine ôte frumèle !

Honorine: (Au public) E ké nid d'wèsses m'a dj'dju co hère...

Bèrtha: I fât savu ki si dj'a pris lè pones di marié Marcèl,
c'est po l'avu por mi tote seûle. Et dji n'permètrè
mây à nole ôte fème d'èl pourçûre di sès avances .
Coulà, djamây ! (Elle tape énergiquement du poing sur
le comptoir).

Honorine: (Intéressée) Ni v'mâvlez nin insi èdon Bèrtha ! Di kéle
fème s'adjih'reût-i ? Avez-ve dès prouves di çou k'vos
avancihez ?

Bèrtha: Nèni.

Honorine: Ouf.

Bèrtha: Ki d'hez-ve ?

Honorine: (Embêtée d'avoir laissé s'échapper ce "ouf") Dj'a dit "ouf" paski... paski dji so continue por vos ki... ki... ki vos n'savez rin d'mâ sor lu anfin.

Bèrtha: Nèni, rin d'oficiél, mins dj'a tot l'minme on tèribe prèssintimint. Mins, si dj'èl kinohéve mây : avou li fwèce ki dj'a-st-è cwèr, dj'èl sitronne avou mès deûs mins èt mès di deûs disk'â moumint k'èle rinde si djèrin sospeûr.

Honorine: (Se tâtant le cou) Dji creû ki vos î alez on pô fwèrt savez Bèrtha !

Bèrtha: Nèni, nèni. Cou k'dji di, dj'èl pinse. Sèreû-ce minme mi mèyeûse kamèrade: dj'èl sitronne assez fwèrt po k'èle divinse reûde come on pikèt èt ossi bleûv k'on schtroumf

Honorine: (Se tâtant toujours le cou, de plus en plus impressionnée) Mins,...Vos îrîz èl prîhon, savez Bèrtha.

Bèrtha: Dji n'a d'keûre ! Ele n'âreut ki çou k'èle mèrite : si cwèr tot bleû è tot reûd divins on wahê d'blanc bwès.

Honorine: (Blanche) Anfin,... Bèrtha ! Vos v'fez dè twèr à l'vûde èdon !

Bèrtha: Bon, assez djâzé! Dji va ataké l'ovrèdje tote seûle adon pwis. Mins, i n'piède nou tims po ratinde, ca, si dji l'apice on djoû avou ine ôte fème : s'î n'ont mây situ dogués tos lès deûs, èl sèront! Vos m'polez creûre, fwè d'mi ! (Elle sort en trombe, tandis qu'Honorine se tâte toujours le cou, effrayée par les dires de Bèrtha).

+++++

SCENE 14. (Honorine).
 ++++++

Honorine: Fâ-st-assotî : ké pwèzon cisse-lâle !

Dji comprind li pôve Marcèl, hin mi la d'vins. Pokwè pièdreût-i s'tins a tofèr ètinde grognî on crampon d' fème, adon k'i pout s'aler mète â calme â bwêr di l'êwe ou bin d'viser avou ine ôte fème brâmint pus tinrûle. (Tendre) Dji n'èl barbote mây, mi Marcèl. Dj'èl trouve télemint doûs, télemint amistâve, télemint djoyeûs cwand nos nos r'trovons nos deûs. Kél amoûr !!! Et... kéle difèrince avou Gustâve ! (Un temps de réflexion, puis elle rit) Tins, dj'èl veûreû pus vite avou Bertha k'avou mi, tins lu ! (Pensive) Li bon Dju a bin dès droles di lodjeûs ! (elle retourne derrière le comptoir tandis qu'une sonnette se fait entendre dans la cuisine). Euh no, bon Dju : li minuterèye ! I-n-a mès cromptîres ki vont cûre â cou ! Ouye, ouye, ouye, ouye, ouye !!!!! (Elle court vers la cuisine tandis que le rideau tombe).

+++++

+ R I D E A U +

Li vèdje d'ôr.
 ++++++

2ème ACTE.
 ++++++

SCENE 1. (Honorine, Djôzèf, Dèziré).
 ++++++

Les deux clients sont à table. Honorine leur apporte deux pèkèts.

Djôzèf: A... a... a... a...

Dèziré: A vosse santé, Djôzèf.

Djôzèf: A... a... a vosse santé, D... D... Dè... Dèziré. (Ils avalent leur verre d'un trait).

E... è... è... è l'tindrèye oûye ? Ca... ça... ça...
 a-t-i stu ?

Dèziré: (Très vantard) K'arape hin Djôzèf ! C'est bin simpe :
 si l'timps n'avasse nin toûrné à l'orèdje so l'côp d'â
 dîner, dji wadje ki dj'âreû rimpli mès kwate prîh'nîres.
 C'èsteût tèrribe : lès âlouwètes, lès ligneroûs è lès
 pésons plovît è hèrna come nou tindeû n'aveût mây vèyou
 çoulà. (Se gonflant le cou) I fât riknoche ki vos avez
 divant vos on mèsse tindeû, èt...ki tot l'monde n'èst
 nin à minme dè volou rivâlizer avou mi.

Djôzèf: Ahem... Ahem...

Dèziré: (Vexé) Kwè ?...Ahem...Ahem... ? Arîz-ve ine sakwè à dire
 disconte çou k'dji di ?

Djôzèf: Dji... dji... dji... dji vou dire ki... ki... k'i-n-a
 brâmint dè djins è... è... è... è vièdje ki... ki...
 ki d'hèt ki vos n'... n'... n'èstèz nin so eune d... d..
 dozène cwand c'èst ki... ki... k'i s'adjîh di v'vanter !

Dèziré: (Vexé de plus belle) Si i n'a dè cisse ki pinsèt çoulà,
 c'ès k'il ont mâ leû vinte !

Djôzèf: A... a... a... a...

Honorine: (Finaude) Awè ! C'èst come li dîmègne â matin ki vos

racontîz chal è café ki vos avîz wâgni l'gros lot al Loterèye Coloniâle. Tot l'monde è viyèdje vi creûat, dis-k'â djoû ki vos divîz aler à Brussèle po z'alé toucher vosse milion. C'ès bin drole ki l'curé vi vèya prinde li trin so Lîdje, èt ki vos n'avez mây pu djâzé del fôrtune ! Et cisse-lâle n'a stu k'eune di vos pus bèlès bouêdes !

Dèziré: (Pris au piège de son mensonge et embêté) Dj'aveû... confondoû lès deûs djèrins chifes... èt...

Honorine: Vos n'avez mây polou mâ di v's-ènnè vanter di çoulà ! D'abôrd : vos djâzez di milion èt dji wadje ki vos n'mi sârîz dire kibin k'i-n-a d'zérôs divins on milion !

Dèziré: Bin...bin... bin...

Honorine: (Au public) Volà k'i djâze come Djôzèf asteûre...

Dèziré: (Perdu) I-n-a... i-n-a...

Honorine: I n-a sîh ènocint ! (Les lui montrant sur les doigts).

Dèziré: Djusse ! I n-a sihe ! Dji l'alève dire.

Honorine: Bon ! Et divins deûs millions adon ?

Dèziré: (Sûr de lui) Rin d'pus âhèye : I n'a doze !

Djôzèf: (En riant) E... è... è... è bin valèt, si... si... si... si c'èst parèy avou t... t... t... tès-ouhês, ç... ça... ça n'm'èware nin k'i t'fât ot... ot... ot'tant d'gayoûles! Ha... Ha... Ha... Ha... (Il regarde machinalement par la fenêtre, tandis que Dèziré, gêné, ne sait plus que dire).

T... t... t... tins, vo r'châl lès p... p... pèheûs !
Dj'a... dj'a... dj'a lès pinses k'i... k'i... k'il ont
stu pris è... è... è... è l'orèdje !

+++++

SCENE 2. ((Les mêmes, + Gustâve et Marcèl).
+++++++)

Gustâve entre trempé des pieds à la tête, suivi de Marcèl bien fringant et... sec.

Honorine: (Etonnée, à Gustâve) Di wice sôrtez-ve, don vos ?

Gustâve: (Géné) Di l'êwe ! (Il s'assied, fourbu).

Honorine: Kimint çoulà... di l'êwe ? Mi pôriz-ve dire pokwè vos èstèz trimpé dès pîds à l'tièsse, adon ki Marcèl èst sètch come ine crosse di souwé pan ?

Gustâve: Têhîz-ve Norine ! Dji 'nn'è pou pus d'aveûr avu sogne !

Honorine: Vos djâzez sûr d'ine bèle sogne po-z-aveûr souwé insi !
(Pendant toute cette conversation, Gustâve va d'abord enlever ses bottes, les vider, puis enlèvera chaussettes et vêtements en les tordant les uns après les autres, pour se retrouver en chemise et long caleçon. Tout au long de cette scène, il lancera des éternuements très bruyants : il a manifestement pris froid).

Marcèl: Nèni ! C'è-st-a-dîre k'il a d'abôrd avu sogne, èt pwis après,... il a toumé è l'êwe.

Honorine: Sogne di kwè don ? D'on toré mutwèt ?...

(Marcèl et Gustâve se regardent gênés ne sachant par quel bout commencer).

Marcèl: (A Gustâve) Raconte-lî twè ! C'èst tot l'minme ti fème.

Gustâve: (S'énervant) Bin... C'è-st-a-dîre ki... (Il éternue de plus belle) cisse bouhale-là (montrant Marcèl), câze ki nos estîz en r'târd â matin, n'a trové nole ôte sote îdèye, ki l'cisse di m'ahètchî pèhî wice ki nos n'pôlîs nin.

Honorine: (Inquiète) Et,... wice avez-ve situ ?

Gustâve: (Eternuement) ... Podrî l'molin.

- Honorine: Podrî l'molin ? Euh no Bon Dju ! (Pensive) E....èt...
vos avez glissî so l'ârzèye de bwèrd po l'pus chûr ?
- Gustâve: Nèni ! Pé k'çoulà ! (Eternuement) Tins, dji n'sâreû
pu continuwer : dj'a-st-avu trop sogne ! (Se tournant
fâché vers Marcèl) Continowe twè-minme, puski t'ès si
malègne ! Bièsse !!! (Eternuement).
- Marcèl: Bè... Bè... C'è-st-a-dîre ki nos pèhîs dispôy ine bone
père d'eûres, cwand c'èst k'on vèya arriver, â long èt à
bahète, on gârd ki v'néve djusse vès nos-ôtes.
- Honorine: (Après un violent éternuement de Gustâve) On gârd ?
Et,... vis-a-t-i vèyou ?
- Marcèl: Vèyou, nèni ! Mins, come nos pridîs nos djambes a nosse
hanète po cori èvôye sin fé de brut, i n'manka nin
d'ètinde vosse Gustâve; ca, avou l' " plouff " ki cisse
èstèné là fat tot toumant è l'êwe, i prém'na l'gârd
so l'côp !
- Honorine: Et après ? (Elle leur vide un verre de pèkèt).
- Marcèl: (Reprenant fièrement alors que Gustâve éternue) Après ?
Dj'apiça d'on côp Gustâve po l'pè dès rins, èt dj'èl
hètcha èrî d'l'êwe è mons d'timps k'i'nnè fât po l'dîre!
- Honorine: (Fière de Marcèl) Ureûsemint ki vos èstîz avou lu insi
Marcèl...? (Ils boivent leur verre).
- Gustâve: (Il éternue) Kimint çoulà : ureûsemint ? S'i n'avasse
nin co avu cisse mâle îdèye-là, dj'âreû stu pèhî wice
ki l'pèhe èsteût ôtorizèye, mi ! Et, dji n'âreû nin
avu mèsâche di m'sâver avou tost lès mèhins k'ont sùvou!
(Il éternue).
- Marcèl: (Moqueur) K'ènnè pou-dj-dju mi, si t'as glissî ?

Gustâve: So dj'dju sot di m'lèyî à tots còp èmantchî divins tès mâlonêt'tés !(Il éternue)Asteûre, c'est fini ! C'est dit ine fèye po totes : dji n'îrè mây pus pêhî wice ki c'est disfindou,... èt pâr avou in-èstèné come twè !

Honorine: Es pwis,... k'avez-ve fêt ? (Elle leur vide un second verre).

Marcèl: Cwand dj'ava hètchî vosse Gustâve foû dès-êwes, dji l'èmina èrî dè bwèrd ossi vite ki dji pola.Et tot filant tot nos catchant podrî hâyes èt bouhons, nos avons polou sémé l'gârd, èt r'poutchî è l'aûto po rafiler chal li pus vite possibe. (Eternuement de Gustâve).

Honorine: (A Dèziré et à Djôzèf) Eco bon èdon, ki Marcèl èst brâmint pu dispièrté k'lu, èt k'i s'ont polou sâver sins s'fé veûye !

(Pendant tout ce temps, Gustâve aura empilé la plupart de ses vêtements à côté de lui).

Gustâve: (Eternuement) Sins s'fé veûye, c'est çou k'on creût dè mons ! On n'sét mây avou cès gârd-là !

Djôzèf: To... to... to... toto...

Honorine: (Enervée) K'a-t-i fêt don Toto ?

Djôzèf: To... to... to... tot djâzant d'gârd, (Il montre la fenêtre) vo... vo... vo... volà djustumint in-ome tot vert mou... mou... moussî, ki... ki... ki poutche f... f... foû d'ine dj... dj... djipe chal divant.

Honorine: (Qui réagit très vite) Euh no,... Bon Dju! N'èl savîz-ve nin dîre on pô pu vite , vos ? Tro târd po sèrer l'cafè! Vite...! Gustâve : ramassez vos hâres èt montez d'zeûr tant k'i seûye èvôye. Dj'èl va r'çûre chal è cafè .
(Gustâve sort avec ses vêtements)Et vos Marcèl, assîyez-

ve èt fèz lès cwanses di rin, tot lèhant l'gazète.

Dèziré: (apeuré) Dihez, Norine... Dji n'inme nin trop' dè rèscontrer cisse sòrt d'ome-là, savez mi ?Dji n'èl kinoh nin, èt dj'inme ot'tant k'i n'mi veûye nin chal. Avou mès trapes èt mès gayoûles, il èst co capâbe di m'dimander dés contes. Pou-dj-dju ènn'aler po l'coûr di drî ?

Honorine: Awè, sogne-cou ! Fez come tofèr, èt, prindez vos crakes avou vos ! (Il sort côté cuisine).

+++++

SCENE 3. (Honorine, Marcèl, Djôzèf, Mârtin).
+++++

Sonnette d'entrée : Monsieur Mârtin, le garde-pêche, entre. Dans le café. Tout est calme: Honorine essuie des verres derrière son comptoir, Djôzèf fume une bonne pipe, tandis que Marcèl se cache derrière le journal.

Honorine: Bondjoû Moncheû ... Nèstôr.

Mârtin: (Il semble manifestement assez énervé) Bondjoû Ma... euh bondjoû Honorine, bondjoû Mècheûs.

Marcèl: Bondjoû Moncheû l'gârd.

Djôzèf: B... b... b... bondjoû M... M... M... Moncheû l'gârd.

Honorine: Vos avez bin l'êr kitchèssî Moncheû Nèstôr !

Mârtin: (Déçu) Awè, vos l'polez dire... I n'a tinou k'à deûs deûts ki dj'apisache li brak'neû di drî dè molin. Vos savez bin, èdon, li cisse ki dji v's-aveû djâzé torade.

Honorine: Oho... Et, ki s'a-t-i passé don, ki vos n'l'avez poleûr ramasser?

Mârtin: C'è-st-a-dire, k'i m'vèya chûremint arriver so l'plèce, èt... k'i trova l'timps dè vaner èvôye. (Pendant toute cette discussion, Marcèl l'observera par derrière le journal avec des mimiques appropriées).

Honorine: Vos avîz chûr a fé à on malègne, adon ?

Mârtin: Malègne ? Coulà, awè ! Es, touÿrsiveûs â d'zeûr dè martchî !... Mins, dji v'pou dîre ki dji lî fa tot d'minme ine bèle sogne savez.Ca,... tot corant èvôye, èt divant dè disparète èl natûre, i touma è l'êwe tot fant on tèribe plonkèt (Il fait le geste du plongeon).

Honorine: Et il ava l'tins dè poutchî fou d'l'êwe, èt dè cori èvôye divant k'vos n'arivahîz so l'côp ?

Mârtin: Awè... Dji m'dimande minme kimint il a polou fé ça tot seû... èt ossi rad'mint...

Honorine: (Menant toujours finement son enquête) Vos n'l'avez nin vèyou, insi ?

Mârtin: C'è-st-a-dîre ki dji n'a polou apèrçûre ki sès vètès mousseûres cwand c'est k'i coréve èvôye...

Honorine: Et... rin d'ôte ?

Mârtin: Siya, siya, siya... Bin mî k'çoulà !!!

Honorine+Marcèl: (Ensemble) Bin mî k'çoulà, dihez-ve ?

Mârtin: Awè, awè, awè !

Honorine+Marcèl: Kwè don ?

Mârtin: Dj'a polou rilèvé dè empruntes.

Honorine+Marcèl: Dè empruntes ?

Djôzèf: C'... c'... c'... c'est tèribe !

Mârtin: Come vos l'dihez, Moncheû. Insi, dj'a dè clapantes proûves po l'confônde divant l'djustice !

Honorine+Marcèl: Divant l'djustice, dihez-ve ?

Mârtin: Chûr ! Ets dji v'djure ki dji f'rè tot çou k'dji pou po k'i seûye rèssèré.

Honorine+Marcèl: Euh no Bon Dju... Rèssèré !!!

Djôzèf: C'... c'... c'... c'est tèribe !

Mârtin: I n'âreût k'çou k'i mèrite, èdon Moncheû !
 (Il regarde les articles de pêche mis en vente, et s'approche d'une paire de bottes).
 Tènè, tènè, tènè...!!! Vochal djusse lès minmès botes ki l'coupâbe... (Il les inspecte, puis s'empare d'une casquette mise en vente) Et, vochal djusse li minme calote ossi ! Paski,... li prouève : vo-l'chal !!!!! (Il tire exactement la même casquette de sa poche). Loukîz l'cisse ki dj'a trové so l'plèce dè délit : djusse li minme !

Djôzèf: A... A... A... A pârt k'èle èst f... f... f... frèche, anfin !

Honorine+Marcèl: Ouye, ouye, ouye, ouye, ouye !!!!!

Djôzèf: C'... c'... c'... c'èst tèribe !

Mârtin: (Après réflexion) Dji creû ki m'ankête pout k'mincî a pârtîr di ç'botike chal. Awè, Madame Honorine, c'èst chûremint onk di vos candes ki va brak'ner podrî l' molin !

+++++

SCENE 4. (Les mêmes + Bèrtha).

+++++

Sonnette d'entrée : Bèrtha entre en furie avec un rouleau à tarte. Elle regarde vers Marcèl.

Djôzèf: C'... c'... c'... c'èst tèribe !

Bèrtha: Ah... Vol'la cisse minteûr-là ! A nos deûs, mon ami ! C'è-st-insi ki vos d'morez èl mohone po r'tapisser li d'zeûr, vos ? Mins, çoulà ni s'passerè nin insi ! Oh, nèni ! Li comèdèye a assez duré ! Finêyes lès mintes ès lès catchot'rèyes... A dâter d'ouÿ, vos d'vrez roter à l'baguète ! (Regardant son "arme") Ki di-dje : â rôlê!

Dj'èna m'sô mi d'ine ârsouye come vos !

Honorine: Oh Bèrtha ! Come vos-î alez !!! Mins, Marcèl n'a rin fêt d'mâ, èdon !

Bèrtha: (De plus en plus furieuse) Houôtez on pô Norine : tant k'asteûre, li fénomène ki dj'a châl divant mi èt ki tronne come ine souwêye fouye so on ví âbe, èt co todi mi-ome. Adon, dji v'sèreû fwèrt rik'nohante di bin volou i'n'nin hèrer vosse narène divins tot çou ki s'passe è m'manèdje. Est-ce compris asteûre ?

Honorine: (Matée) A... awè Bèrtha, Escusez-me !

Bèrtha: Mi-ome vi deût-t-i ine sakwè ?

Honorine: Deûs gotes : septante francs, anfin !

Bèrtha: Alè, mon ami ! Payîz vos vères, èt d'on còp èl mohone !
(Marcèl tire de la monnaie de sa poche et paie).

Marcèl: S'i v'plèt, Norine.

Honorine: Mèrci, Marcèl.

(Il sort penaud, tandis que Bèrtha le suit énergique et déterminée. Pendant toute cette scène, Mârtin et Djôzèf sont restés pantois devant la détermination de Bèrtha).

Djôzèf: C'... c'... c'... c'est tèrìbe !

Mârtin: (Qui bégaie aussi) Co... co... co... come vos d'hez !

+++++

SCENE 5. (Honorine, Djôzèf, Mârtin).

+++++

Mârtin: (Qui n'en revient pas) Vos djâzez d'in-ouragan !

Pôve ome ! Ké suplice, di d'vou supwèrter çoulà tote si vèye...

Djôzèf: Dj'a... dj'a... dj'a... dj'a...

Honorine: Dj'a lès pinses ki l'pôve Marcèl n'est nin prêt' dè raler pèhî cès djoûs chal! C'è-st-on si brâve ome, portant!

Djôzèf: Dj'a... dj'a... dj'a... dj'al voléve dire dis... dis... dispôye to... to... to... torade. (Il prend de la monnaie en poche, la dépose sur la table et se lève).
 Dji...dji...dji...dji m'ènnè r'va, ca, vo... vo... vola ine aprè-l'dîner ki... ki... ki... ki m'a tot r'toûrné.
 Dis... dis... disk'a pus târd, mès... mès... mès djins. (Puis en sortant, il lance inévitablement) C'... c'... c'... c'est tèribe !

+++++

SCENE 6. (Honorine, Mârtin).

+++++

Mârtin: Anfin, tot seû ! I lî fât torade pus' di timps po l'dîre ki po'nn'aler, lu cilà ! Kéle èplâsse !!!

Honorine: Vos l'avez dit; i n'est nin mètchant, mins, po çou k'est d'èsse plakant, il èst co pé k'ine crote di ratî po d'zos ine bote di caoutchouc. (Ils rient).

Mârtin: Savez-ve bin, Honorine, ki dji n'a tûzé k'à vos tote cisse mâtinèye ! Et,... dji direû minme bin, ki c'est câze di vos ki dji n'a nin picî l'brak'neû (Elle s'étonne). Awè, awè, c'èsteût pus fwèrt ki mi. Dji n'aveû ki vos èl tièsse, èt çoulà m'a fêt rater l'afère !

Honorine: Oh... Nèstôr ! Ké complumint ki vos m'fèz là ! Mins... dji deû dire ki mi ossi dji m'sin tote radjônèye dispôy çou k'nos nos avans dit â matin.

Mârtin: Es bin, volà nosse timps v'nou ! Adon ki nos èstans nos deûs, èt rin ki nos deûs, nos polans lèyî aler nos sintumints. (Il ouvre les bras) Vinez Honorine !

Honorine: (Elle hésite) Dji vòreû bin, mins,... dj'a co cint sogne ki mi-ome ni rintrasse è cafè.

Mârtin: (Pris de panique) Kimint, voste ome èst chal ?

Honorine: Bin... awè ! Il èst d'zeûr... I prind on bagne...

Mins,.. dj'î tûze... Nèni, i n'a nou dandjî k'i dishinde
asteûre : il a bin trop sogne !

Mârtin: Trop sogne ??? Sogne di kî don ?

Honorine: Euh... Sogne di r'freûdî !

Mârtin: Pokwè ? Esti frîleûs ?

Honorine: C'... c'... c'... c'est tèribe ! (Elle s'étonne) Euh no,
volà k'dji djâse come li bètchtâ, mi asteûre !
Awè, dji d'héve ki c'est tèribe : ine pitite bihe, èt
vos dirîz ine glacîre !

Mârtin: Tot l'contrêre di mi ! (Se pavanant) Mi, dji tchâfe
tofèr come on cokemâr di bolante êve.

Honorine: (Qui ne se sent plus) Dj'èl veû bin, èdon Nèstôr !

Mârtin: (Ouvrant encore les bras) Vinez chal Honorine !

Honorine: Oh... Nèstôr ! (Elle se jette dans ses bras).

+++++

SCENE 7. (Honorine, Mârtin, Ernès).

+++++

Dès qu'Honorine tombe dans les bras de Mârtin, la sonnette
d'entrée retentit : Ernès entre et les voit.

Ernès: (Choqué, vexé) Oho... Come vos-î allez tos lès deûs !

Dji supôse, Honorine,... ki vos n'alez nin sayî di m'fé
creûre ki c'est vosse fièsse oûye ?

Honorine: Oh... Ernès ! Vos toumez à l'afêre.

Ernès: On n'sâreût mî dire !!!

Honorine: Mins vos v'trômpez, èdon m'fi! Dji mostréve seûl'mint à
Nèstôr,... anfin, à Moncheu Mârtin, kimint... (Soudain,
une idée jaillit) kimint mi fèye a fondou divins lès
brès di s'galant.

- Ernès: (Avec un air douteux) Kimint, vosse fèye Rosine a trové ine ome à s'mèzeûre ?
- Honorine: Awè. Si mèsse, k'èst foû ritche èt... fwèrt bèl ome, l'a d'mandé è marièdje.
- Ernès: (Bonne pâte) Oh ! Dj'inme mî çoulà. Ca, c'èst ki dji sèrèû vite djalot savez mi ! (Mârtin s'interroge en silence).
- Honorine: (Embarrassée par la situation) Escusez-me tos lès deûs, mins dji v'deû lèyî kékès munutes. Djusse li tins di....
..... (Elle s'enfuit dans la cuisine).
- +++++
- SCENE 8. (Mârtin, Ernès).
+++++
- Mârtin: Mins, Facteûr? Ni d'hîz-ve nin ki vos sèrîz vite djalot?
- Ernès: Oh siya ! Ca, dj'a télemint ratindou l'amoûr d'Honorine, ki asteûre, ine fèye k'èle mi l'a d'né, dji f'reû on mâleûr, minme ine sakwè d'impossibe po l'wârder !
- Mârtin: Honorine vis a d'né si-amoûr ?
- Ernès: (Radioux) Awè, nin pu târd k'ouy â matin.
- Mârtin: Ouy â matin, dihez-ve ?... Tins,... mi ossi.
- Ernès: Kimint çoulà ? Vos ossi... Po kî m'prindez-ve, don vos ?
Ki freû-dj-dju avou voste amoûr ?
- Mârtin: (Au public) Mon Dju k'il èst bièsse !
(A Ernès) Mins, i n's'adjih nin d'vos !!! Dji di, ki, a mi ossi, Honorine m'a d'né si-amoûr, ouy â matin.
- Ernès: (Il réfléchit, puis éclate) A kéle eûre ?
- Mârtin: ... Avè ût' eûres èt d'mèye.
- Ernès: (Jubilant) Trop târd, valèt ! Dj'èsteû châl divant vos !

D'abôrd, c'èsteût fêt cwand vos avez arivé torade à
 matin. Vos-avez mètou, come on dit, vos pîds è plat !

Mârtin: (Intelligent) Et ké plat !!! Come dji veû, avou lès
 pîds di si-ome, i-n-a plèce po treûs pères di pîds è
 cisse plat-là !!!

+++++

SCENE 9. (Les mêmes, + Marcèl, puis Djôzèf).
 +++++

Sonnette d'entrée : Marcèl entre en trombe et prend part à la
 discussion dont il a apparemment entendu les dernières paroles.

Marcèl: Nèni Mècheûs, è cisse plat-là, i-n-a asteûre kwate pères
 di pîds ! Ca, lès mènes î sont ossi ! Et, dj'adjout'rè
 minme ki dj'a fwèrt bê djeû, ca dji tchâsse dè karante-
 sèt' !

Mârtin: Di wice sôrtez-ve don vos ?

Marcèl: Dj'a poutchî foû po li f'gnèsse po riv'ni chal. Et, dji
 creû k'il èsteût timps ki dji hoûtasse podri l'oufe
 divant d'intrer !

Ernès: (Qui n'en revient pas et écartant les mains assez
 largement) Karante-sèt' !!! Cà n'est pu dè pîds, hin
 çoulà, c'est dè barkètes !

Marcèl: Pîds ou barkètes, c'ès parèy ! Todi ènnè-st-i ki, mi
 ossi, dj'a m'mot à dire è cisse discuchon châl !
 Honorine èst, èt dimeûrrè d'à meune !

Ernès: Elle èst d'à meune !

Marcèl: Dji v'dimande bin pardon, mins elle èst d'à meune !
 (La discussion s'enflamme et ils vont en venir aux
 mains).

Marcèl: (Il tape sur la table) Coulà n'si passerè nin insi !
 Dji v'va hiné tot lès deûs a l'oufe po l'pê dè cou !

Ernès: Sayîz todis, èt vos veûré çou ki v'va arriver. Dji v'plak'rè â meûr come on timbe, savez mi !

Mârtin: Et mi, k'a li lwè avou mi, dji v'va fé ramasser tos lès deûs " pour chasse non autorisée sur domaine privé "
(La sonnette d'entrée se fait entendre, mais les trois hommes ne l'entendent pas : Djôzèf rentre).

Ernès: Dj'èl répète : Honorine èst d'à meune !

Marcèl: Elle èst d'a meune !

Mârtin: Elle èst d'a meune !

Djôzèf: Et, da... da... da... da...

(Les trois autres s'étonnent et s'attendent au pire, c'est-à-dire qu'il entre lui aussi dans le rang des prétendants).

Marcèl+Mârtin+Ernès: (Ils veulent savoir) Da... da... da...

Djôzèf: Da... da... da... da Gustâve, chûremint !

Marcèl: Vos m'avez fêt sogne, vos ! Dj'a mânké dè creûre ki vos èstîz è còp avou !

(Quelques rires de soulagement, puis le ton redevient plus conciliant).

Mârtin: (Réfléchissant) Cou ki Moncheu dit èst fwèrt djusse.

Ni roûvîz nin Mècheûs, ki divant d'èsse d'a nosse, Honorine èst tot l'minme li fème d'a si-ome.

Ernès: Mi, po m'pârt, dji n'trouve nin fwèrt ognèsse di s'pârt, dè volou s'akâparer tos lès-omes ki passèt chal è café. Onk, çoula pôreût co aler, mins... treûs !

Marcèl: Cwand dji tûze k'èle m'a tchanté co traze cops è l'orèye k'èle n'âreût mây ki mi è s'vèye... Macrale k'èlle èst !

Djôzèf: C'... c'... c'... c'èst tèrîbe !

Marcèl+Mârtin+Ernès: Nos èstans vrêmint treûs grossès bièsses !!!

Djôzèf: C'... c'... c'... c'est tèribe !

Mârtin: Dji trouve, Mècheûs, ki c'est fwèrt bièsse di nosse pàrt di nos k'hagnî po ine téle ustèye. Dj'a lès pinses, minme, ki nos lî d'vrîs d'ner ine bone lèçon.

Marcèl: Ki volez-ve dire ?

Ernès: I vout chûremint dire k'Honorine nos-a volou èmantchî tos lès treûs, èt ki lî fâreût aprinde ki ça n'prindrè nin.

Mârtin: Awè èt nèni! Come èlle nos a èmantchî tos lès treûs a nos d'ner si amoûr, adon ki ça n'èsteût ki dèl comèdèye, nos alans intrer è s'djeû, èt lî fé creûre tot çou k'èlle vout bin creûre. Houîtez bin m'plan...

Djôzèf: C'... c'... c'... c'...

Ernès: (Enervé, qui le coupe aussitôt) Awè ! On l'sét bin : c'est tèribe !

Djôzèf: N... n... n... nèni ! Dji... dji... dji... dji voléve dire ki c'... c'... c'... c'èsteût ine b... b... bone îdèye.

Mârtin: No l'alans houkî, èt lî dire ki nos-èstans d'akwèrd dèl hâbiter sins ki si-ome n'èl séche, mins a ine seûle condichon...

Marcèl+Ernès: (Inquiets) Liskéle ?

Mârtin: Ki nos d'vans èsse, à tot lès côps, tos lès kwate èssonne è lét !!!

Marcèl+Ernès: (Renversés) Tos lès kwate ???

Djôzèf: C'... c'... c'... c'...

Ernès: Awè ! On l'sét bin : c'est tèribe !

Djôzèf: Dj... dj... dj... dji l'aléve dire !

Mârtin: Dj'èl va houkî ! (Il se dirige vers la porte de la cuisine et appelle) Madame Honorine..... Madame Honorine..... Vinez'on pô, s'i v'plêt !.....

+++++

SCENE 10. (Les mêmes + Honorine).
+++++

Les trois prétendants sont assis à la même table. Le vieux Djôzèf est assis à sa table habituelle, près de la fenêtre).

Honorine: (Gênée) Vos m'avez fêt houkî ?

Mârtin: Awè Honorine. Volez-ve bin chèrvi on vère, s'i v'plêt ?
Ki buvez-ve Facteûr ?

Ernès: Po fièstî l'évên'mint, dji m'va beûre ine gote.

Mârtin: Es vos, Moncheû Marcèl ?

Marcèl: Dji beûrè ine gote ossi.

Martin: (A Honorine) Treûs gote, adon pwis ! Et, tant ki vos î sèrez, vûdîz ossi ine gote à Moncheû...à Moncheû " c'est tèribe " (en montrant Djôzèf), ca, ça n'est nin fièsse tos lès djoûs.

(Honorine vient leur servir les verres et semble de plus en plus inquiète de leur attitude).

Tous les trois: (Levant les verres) A nosse santé,... èt à nosse martchî ! (Avec un clin d'oeil complice).

Honorine: (S'interrogeant) Di kwè volez-ve djâzer don, cwand vos djâzez d'évên'mint è d'martchî, inte di vos treûs ?

Mârtin: (Il se lève en orateur) Es bin volà, Honorine !
Nos avans discovroû ki vos nos avîz d'né voste amoûr à tos lès treûs, â d'zeûr di voste ome ! Adon, come nos n'nos volans nin k'hagnî inte di nos-ôtes, nos-avans décidé, d'èsse tot còp tos lès treûs èssonne po v' continter cwand vos l'sohê'trez !

Honorine: (Estomaquée) Tos lès treûs éssonne !!! Kwè èst-ce çoulà po ine afêre ?

Djôzèf: C'... c'... c'... c'est tèrìbe !

Marcèl: Awè, Honorine ! Ca sèrè tos lès treûs éssonne ou mây pus nouk !

Ernès: Dji so d'akwèrd avou mès deûs copleûs. Vos avez l'tchûse: nouk ou.... li triplète complète !

+++++

SCENE 11. (Les mêmes + Gustâve).
+++++

Gustâve arrive du côté chambres comme un cheveu dans la soupe.

Gustave: Bondjoû tot l'monde... Mins, ki s'passe-t-i chal don, ki vos avez turtos l'êr si sérieûs ?

(Embarras de toute l'assemblée)

Honorine: Bin,... c'è-st-a-dîre... ki... ki... ki... ki nos djâzîs di... di... di...

Djôzèf: Dji... dji...dji... dji so contint ki... ki... ki... ki n'a nin k'mi, ki... ki... ki... ki djâse insi !

Mârtin: (Qui réagit) Eh bin volà, Moncheû Djâcob : nos avans décidé tot lès treûs, dè fét on grand plèzîr à vosse fème, Madame Honorine.

(Pendant cette explication, Honorine reste complètement paniquée, pensant que la vérité va être dite : elle n'en peut plus).

Come èle nos veût voltî tos lès treûs, è k'èle èst fwèrt brâve avou nos-ôtes, nos-avans décidé d'ûni totes nos fwèces, èt di nos mète tos lès treûs à s'chèrvice.

Gustâve: (Il ne comprend pas)Vis mète tos lès treûs à s'chèrvice? Mins, po kwè fé ?

Mârtin: Eh bin, vochal : cwand madame Honorine nos l'dimand'rè, nos vînrans tot lès treûs èssonne po li réaliser si pus grand sohêt.

Gustâve: (Inquiet) Liskéle don ?

Mârtin: Li cisse di..... (Il regarde les deux autres, puis Honorine) Li cisse di... (il laisse s'écouler un certain temps) di r'tapisser l'cafè è dèl rimète tot fris' !!! (Pendant cette dernière réplique, Honorine n'en pouvant plus, s'écroule et tombe évanouie).

Honorine: Euh no, Bon Dju... (Elle tombe).

Gustâve: Honorine... Honorine... Mins, k'a-t-èle, don lèy ?

Djôzèf: C'... c'... c'... c'est tèrìbe !

(Pendant que le rideau tombe, les trois compères se félicitent de leur coup d'éclat par des clins d'oeil complices, tandis que Gustâve s'occupe d'Honorine).

+++++

+ R I D E A U +

Li vèdje d'ôr.
+++++

3ème ACTE.
+++++

SCENE 1. (Dèziré, Gustâve, Djôzèf, Honorine).
+++++

Gustâve se trouve derrière son comptoir, Djôzèf est installé à sa place habituelle près de la fenêtre, tandis que Dèziré est assis plus en avant.

Gustâve: Adon Dèziré, vos avez décidé de rinde li liberté à tos vos p'tits ouhês ?

Dèziré: (vantard) Awè, c'est décidé ine fèye po totes. Dji n'a pus rin à prouver è cisse domène-là. Dj'a mostré à tot l'monde ki dj'èsteû l'mèyeû tindeû del région : li champion totes catégories !

Djôzèf: Ahem... Ahem...

Dèziré: (se retournant, vexé) Kwè, ahem, ahem ? Ki n-a-t-i ? Vos n'èstez nin d'akwèrd ?

Djôzèf: Dj... dj... dj... dji n'a rin d... d... dit, mi ! (il fait un clin d'oeil à Gustâve).

Dèziré: Dji sé bin, k'i-n-a dès mâles linwes ki d'hèt ki dj'ègzagère tofèr, mins mi, dji sé çou ki dji vâ.

Djôzèf: Ahem... Ahem...

Dèziré: (avec un regard noir vers Djôzèf) Dji supôze ki vos n'avez co rin dit !

Djôzèf: N... n... nè... nèni (nouveau clin d'oeil à Gustâve).

Dèziré: (au public) I k'mince à m'pèler lès boyês cilà !

Gustâve: Ets k'alez-ve fé di tot vosse tins adon pwis, Dèziré ?

Dèziré: (impérial) Dji vin de prinde ine grande décision ki va candjî m'vèye...

Djôzèf: C'... c'... c'... c'est tèrrible !

Gustâve: Ine grande décision ? Ki volez-ve dire là ?

- Dèziré: Es bin, volà : come dj'èl dihéve torade, li mèsse tindeû ki dji so, dismantche si hèrna è droûve totes sès gayoûles. Vochal vinou l'tins dè divni li mèsse divin ine ôte diciplîne !
- Djôzèf: C'... c'... c'... c'est tèrìbe ! C'... c'... c'... c'est tofèr pé !
- Gustâve: (moqueur) Alez-ve djouwer â foubâle ?
- Dèziré: Nèni, nèni, nèni ! Dj'a décidé dè mète â grand djoû mès kwalités di pèheû.
- Gustâve: Vos... vos v's-alez mète al pèhe ?
- Djôzèf: C'... c'... c'... c'est tèrìbe !
- Dèziré: Dji n'l'a mây fêt, mins, dj'èl sé fé ! Dji l'a tofèr catchî, mins dji so fwèrt po takiner l'govion è fèrer l'rossète. Es, po çou k'èst dè péhî l'grosse bièsse,... là, c'est m'grande spéciâlitè !
- Gustâve: Mins, on n's'imprôvizêye nin pèheû insi d'on djoû à l'ôte, savez Dèziré! Li pèhe è-st-ine sîyince ki d'mande bêcôp d'èl pachince, d'obsèrvâchon è d'entrênemint !
- Dèziré: (sûr de lui) Dji sé, dji sé ! Dji so â corant di tot çou ki concèrnèye li pèhe ! Adon pwis, dji so v'nou oûy, po m'ékipèr come i fât. (Il jette un coup d'oeil intéressé vers les articles de pêche) Alè, Gustâve, houkîz'on pô Honorine po k'èle mi done tot çou ki m'convègne.
- Gustâve: Dj'èl va fé mi-minme, ca, Honorine èst bin trop'èminnèye avou sès... mantches di breûsse.
- Djôzèf: C... ç... ç... ça, c'... c'... c'est bin vrèye ! Ca... ca... ca, c'... c'... c'... c'est tèrìbe !

Gustâve: (Il prépare tout le matériel) Vos avez mèzâhe d'ine bone vèdje, d'on molin, di fi, dès plonk, dès intches, dès bouchons di treûs ou kwate sôrts, d'on pouêû, d'ine reûse, d'on pagner èt d'ine père di botes. Kibin tchâsîz-ve ?

Dèziré: Karante-treûs.

Gustâve: Volà tot çou k'i fât ! Dji m'va fé vosse conte.
(Pendant que Gustâve compte, Dèziré s'équipe comme il le peut).

Djôzèf: Di... di... di... dihez, Dèziré, a... a... a... allez-ve dèdjà pè... pè... pèpè... pèhî oûy ?

Dèziré: Dji m'î va so l'côp ! Djusse li tims d'aler atch'ter dès viêrs di vâse èt dès wâdions ad'lé Twènète, èt, divin ine dimèye eûre, dji sèrè li vèdje èl min.

Djôzèf: (Etonné) Po... po... po... po pihî ?

Dèziré: Nèni, hin ènocint ! Po pèhî !!! (En insistant bien sur le son "è").

Gustâve: Volà vosse conte Dèziré. Dji v's-a fêt on pris di kamèrade, èdon : vos m'divez sîh mèyes èt d'mèye.

Djôzèf: (A lui même) B... b... bin, nom di Dju ! E... è... è... èco bon k'... k'... k'i n'èsteût nin si-ènemi...
Ki... ki... ki... kibin âreût-i pa... pa... payî ?
C'... c'... c'... c'est tèribe !

Dèziré: Ca va, Gustâve ! (Allant dans son portefeuille) Vochal vos çances, èt dji coûr â pu vite trover ine bone plèce. Disk'a torade. Et, tinez bin li f'gnèsse a l'oûy, èdon Djôzèf, ca vos m'veûrez chûremint riv'ni torade, inte deûs grands bleûs pèhons ossi grands k'mi ! (Il sort).

Djôzèf: Li... li... liskél apôte ! C'... c'... c'est tèribe !

Gustâve: Ki volez-ve, don Djôzèf ? Il a tofèr situ insi. Todi pu malègne ki tot l'monde ! Dj'a minme ètindou dire, k'i-n-a dès cisses, po s'moquer d'lu, k'èl loumèt : "li profèsseûr" !

Djôzèf: c'... c'... c'... c'est tèribe !

(Un appel venant de la cuisine se fait soudain entendre).

Honorine: Gustâve... Gustâve ! Vinez'on pô m'êdî !

Gustâve: (Soupirant) Awè,... dj'arive ! (Il sort côté cuisine en se disant à lui-même) Dji va lèyî l'oufe droviète, dj'ârè pus âhèye.

Djôzèf: (Le regardant et le plaignant) C'... c'... c'est tèribe!

+++++

SCENE 2. (Gustâve, Honorine, Djôzèf).

+++++

(Honorine entre, soutenue par Gustâve : elle a des béquilles et une jambe dans le plâtre).

Honorine: Bondjoû Djôzèf.

Djôzèf: B... b... b... bondjoû Ho... Ho... Ho... Honorine.

(Gustâve, aux petits soins, l'installe sur une chaise et lui pose la jambe sur une autre chaise).

Honorine: (Apparemment énervée) Kéle eûre è-st-i ?

Gustâve: (Très patient, regarde sa montre) Kwârt po dih !

Mins, ni v'tracassez nin, èle sèrè bin vite chal !

Ele m'a dit â tèlèfone k'èle sèreût chal divant dih' eûres.

Honorine: Contez-ve k'èle convinrè ?

Gustâve: Mins, pokwè nin ? Ele m'aveût l'êr d'èsse fwèrt spitante â tèlèfone. Dj'a lès pinses ki ça îrè. Di tote manîre, èle ni sèrè nin tote seûle. Dji lí a bin èspliké k'èle èsteût ègadjèye po rimplacer li patrone k'èst blèssèye,

èt ki n'sé boudjî. Si èle a dandjî d'on consèy, vos sèrez là po lí d'ner !

Djôzèf: (Les yeux fixés vers l'extérieur) C'... c'... c'...
c'est tèribe !

+++++

SCENE 3. (Les mêmes + Anabelle).
+++++

(Sonnette d'entrée, suivie de l'apparition énergique de la remplaçante d'Honorine, beaucoup plus jeune et plus sexy, faisant étalage de tous ses avantages...)

Anabelle: (Sûre d'elle et très gaie) Bondjoû tot l'monde !

(Les trois autres la dévisagent des pieds à la tête et sont tellement étonnés, qu'ils en restent bouche bée).

Anabelle: (Insistant) Bondjoû tot l'monde !

Honorine)

Gustâve) (Reprenant leurs esprits) Bondjoû Mam'zèle !
Djôzèf)

Anabelle: Dji m'prèzinte : Anabelle Labèlbrioche !

Gustâve: On pout dire ki vos pwèrtez bin vosse nom, vos !

Djôzèf: On... on... on... on n'âreût po... po... polou trover
pus bèle b... b... b... brioche !!! Euh... Euh... dji...
dji voléve dire pu... pu... pu... bê nom !!!

Honorine: Et bin volà, Anabelle. C'est chal ki vos-alez oûvrer
disk'a k'dji seûye riwèrêye. Vos-ârez a chèrvî lès
candes, èt vinde tos cès agayons-là (montrant les
articles de pêche). Mins, n'âyez nole sogne, ca dji
sèré tofèr avou vos.

Anabelle: Tofèr avou mi ? Minme cwand c'est k'i n'ârè k'in-ome
è café ? (A part) Dji so gâye hin mi avou çoulà a m'kou.

Gustâve: Etindez k'èle ni sèrè nin tofèr a vosse kou, èdon
Mam'zèle. Mi fème vout seûl'mint dire ki vos n'ârez
k'al'houkî, cwand vos ârez dandjî d'ine sakwè.

Anabelle: Ah... Dj'inme mi çoulà ! Ca, dj'inme bin d'èsse tote seûle èt a mi-âhe po chèrvi lès candes come dj'èl vou.

Gustâve: Alè, vinez Norine, dji v'va rèminer è l'couhène po k'vos v'rispwèséche on pô. (Il sort en faisant un clin d'oeil à Anabelle).

+++++

SCENE 4. (Anabelle, Djôzèf, Ernès).

+++++

Sonnette d'entrée : Ernès entre et aperçoit Anabelle.

Ernès: Bondjoû Djôzèf. Bondjoû... (un temps) Mam'zèle.

Anabelle: (Séduisante) Bondjoû Facteur.

Ernès: (Il regarde Anabelle, puis s'adresse à Djôzèf)
Dj'a lès pinses k'on-z-a tèrib'mint radjôni lès gârniteûres, mi châl !

Djôzèf: Co... co... co... come vos l'dihez, F... F... Facteur.

Anabelle: Ki beûrez-ve don Facteur ?

Ernès: Ine gote, èdon Mam'zèle; come d'âbitude !

Anabelle: (Le servant gentiment) S'i v'plêt Facteur.

(A Djôzèf) Riprindrez-ve ine gote ossi Moncheû ?

Djôzèf: A... a... a... awè, Mam'zèle B... B... Brioche !

Ernès: (A djôzèf) Et Honorine ? Kimint va t-èle ? Todi l'pîd so l'tchèyîre ?

Djôzèf: A... a... awè,... todi plâtrêye.

Ernès: Volà çou k'arrive, cwand c'est k'on vout cori plusieûrs lîves d'on côp !

Djôzèf: Ca... ça... ça... ça, c'est bin vrèye !

Anabelle: Ki volez-ve dire ? S'a-t-èle blèsî tot-z-alant à l'tchèsse ?

Ernès: A l'tchèsse... si on pout dire anfin ! Edon Djôzèf !
(Ils rient).

SCENE 5. (Les mêmes + Mârtin).
 ++++++++

Sonnette d'entrée : Moncheû Mârtin apparaît.

Mârtin: Bondjoû tot l'monde. (Il voit Anabelle) Sacri nom !
 Ké candj'mint châl !

Ernès: Dji v'néve di m'ènnè rinde conte ossi Moncheû Mârtin.
 Et, nos volîs djustumint raconter à Mam'zèle, lès rêzons
 di si-ègadj'mint châl, a l'plèce d'Honorine !

Mârtin: Aha ! Mam'zèle n'est nin â corant di çou k'i s'a passé ?

Ernès: Dj'a lès pinses ki nèni.

Djôzèf: C'... c'... c'... c'est tèrîbe !

Mârtin: Ine gote s'i-v'plêt ! (Elle le sert).

Anabelle: Mins anfin ! Ni m'pôriz-ve nin dire çou k'i s'a passé
 avou Madame ? Est-ce si grâve ki çoulà, ki vos n'wèzez
 mi 'nn'è djâzer ?

Mârtin: C'è-st-a-dire ki c'est on pô pârticulier, anfin ! Edon
 Facteûr ?

Anabelle: Mins djâzez èdon !

Djôzèf: C'... c'... c'... c'est tèrîbe !

Mârtin: Et bin vochal : i fât savu ki Madame Honorine aveût
 fwèrt bin l'toûr avou lès omes ki-v'nît beûre on vère
 châl, è s'cafè.

Anabelle: Vos volez dire k'èle èsteût fwèrt amistâve ?

Ernès: Bin pus' ki çoulà ! Bin pus' ki çoulà !

Mârtin: Awè, bin pus' ki çoulà ! Ele aveût l'toûr po lès rinde
 tot sot, èt fé piède li tièsse à tot ki k'èle voléve.
 Insi èle fa dès bès oûyes à treûs candes. Mî k'çoulà,
 èle lès èmacrala tos lès treûs è minme timps ! Et lès
 treûs-ènocints ont hagnî à plintès dints èl... èl...

Djôzèf: El... èl... èl brioche !

Ernès: Awè ! Si on pout dire !

Anabelle: Et k'ariva-t-i ?

Mârtin: Il ariva ki Moncheû Djâcob, si-ome, aprinda l'afère
èt ... patatra !

Anabelle: Kimint çoulà, "patatra" ? Dji n'comprend rin è ciste
afère la, mi.

Djôzèf: Ca... ça... ça... ça va v'ni ! Ra... ra... ratindez è...
è... è... èco on pô !

Ernès: C'è-st-a-dire ki si-ome s'ennè dotéve bin on pô, mins,
k'i n'aveût mây rin vèyou ni oyou. Disk'â djoû ki, dèl
nut', i lî d'manda, adon k'èle tuzéve tot hôt, si èle
l'aveût dèdja fêt wiyinme...

Djôzèf: Et... è... è... èle avouwa !

Mârtin: Gustâve si mâvla come i n'l'aveût mây fêt. Honorine
prinda sogne, vola corî èvôye avou Gustâve a sès guêtes,
èt barlôda tos lès grés dèl montèye di d'zeûr !

Ernès: Adon, tot ala fwèrt reûd : li doctèûr, l'ambulance,
l'ospitâ, pwis li pîd è plâte... Volà pokwè vos èstèz
châl è s'plèce.

Anabelle: Dihât-èle à Moncheû Gustâve li nom di sès treûs
amoureûs ?

Ernès: Nèni,... èco bon ! Edon Moncheû Mârtin ?

Mârtin: (embêté) Awè, sins kwè...

Anabelle: Et dispôy l'afère, vinèt-i co chal è café cès treûs
omes la ?

Ernès+Mârtin: (En même temps) Nèni, nèni... On n'èl z'a mây pus
r'vèyou dispôy...

Djôzèf: Ahem... Ahem... (Regard noir des deux autres).

- Anabelle: Et bin volà treûs bês panê-cous ! C'est bin lès-omes, çoulà ! Anfin, volà dês mèhins ki n'mi sârît ariver, mi.
- Djôzèf: Po... po... po... pokwè don Mam'zèle B... B... Brioche ? Cou... çou... çoula pout ariver a to... to... toto... tot l'monde, èdon !
- Anabelle: Nou dandjî ! Dji so lîbe come l'êr, mi ! Dji so célibatêre.
- Ernès: Dji n'comprend nin ki vos èstése célibatêre avou totes lès atotes ki vos avez, savez mi ! (Faisant allusion à son physique).
- Mârtin: Dji n'èl pou creûre nin pus. (Un temps).
Anfin ! Dj'ennè va asteûre, ca dji so co todi so lès traces dè brakneû dè vî molin... Mins, sès djoûs sont comptés, savez asteûre ! Dj'a lès pinses ki mâ deûs ou treûs djoûs, i sèrè pris li min è sètch.
Disk'a torade tot l'monde ! (Il sort).
- Ernès: Dihez, Mam'zèle... Rivûdîz on vère s'i-v'plêt. Adon pwis, dji continow'rè m'toûrnèye (Un temps, puis faisant un clin d'oeil à la serveuse). Dihez... si l'vère da Djôzèf èst co plin là, ni lî rivûdîz nouk èdon... (Du coup, Djôzèf vide son verre d'un trait).
- Anabelle: (En remplissant les deux verres) Dji so èwarèye ki vos n'propôsez nin on vère al chèrveûse, mi ! Es l'ètâblih'mint wice ki dji travayîve d'avance, lès candes ofrît voltî on vère âs chèrveûses.
- Ernès: Oh, al grâce di Dju. Vûdîz-ve ine gote ossi, èt vinez èl beûre tot près d'mi. Pus' è-st-on d'sots, pus' rît-on. (Elle se vide un pèkèt et vient s'asseoir sur ses genoux).

Ernès: (Etonné par la rapidité en affaires de la serveuse)
Oh là ! Oh là ! Come... Come vos î allez, vos ?

Anabelle: (Aguichante) On m'a-st- apri ki c'est come çoulà k'on
deût chèrvi lès vères divin lès cafès.

Ernès: Ki èst-ce ki v's-a apri a chèrvi lès djins insi don vos?

Anabelle: Mi matante Carole, k'èst chèrveûse à Lîdje...

Ernès: A Lîdje ? Wisse don çoulà ?

Anabelle: El rowe Vârin, tot près dèl gâre dès Guîyemins.

Djôzèf: (Qui a suivi toute la conversation) Ca... ça... ça...
ça n'mèware nin d'abôrd !

Anabelle: A vosse santé Facteur ! (Elle vide son verre d'un trait
puis embrasse Ernès en le colorant abondamment de rouge
à lèvres).

Djôzèf: C'... c'... c'... c'est tèrîbe !

+++++

SCENE 6. (Djôzèf, Anabelle, Ernès, Gustâve).
+++++

Gustâve entre côté cuisine en tenue de pêcheur.

Gustâve: (Etonné par la pose d'Anabelle) Bin ! Volà t-i dès
manîres po ine chèrveûse di s'tini divins on café !!!

Anabelle: (Sans changer son attitude) Mins Moncheû... ? Dji
r'mèrcihéve nosse facteur di m'avu payî on vère. N'èst-
ce nin la ine régue di politèsse ?

Gustâve: Politèsse ? Politèsse ? Dji v'va d'né mi, ine lèçon di
politèsse... (Furieux) Alé, podrî vosse contwèr, èt
rat'mint' s'i-v'plêt !

Anabelle: (Se levant, vexée) On veût bin ki vosse fème n'a mây
fêt çoulà avou vos ! (Regagnant l'arrière du comptoir)
Mins, c'ès vrèy k'èle li féve mutwèt... avou dès-ôtes...

Djôzèf: C'... c'... c'... c'est tèrìbe !

Gustâve: (Qui n'a pas bien compris) Ki d'hez-ve la ?

Anabelle: Oh, rin Moncheû,... rin... Dj'âreû trop sogne dè d'veûr
tèlèfoner à l'ambulance po li plâtrer s'deûzinme pîd !!!

Gustâve: (Décontenancé) Li plâte d'Honorine n'a rin à veûye è
cisse discuchon châl : lèyîz-l'â rêse !... ça pout
ariver a tot l'monde dè toumer èl montêye !

Anabelle: Awè ! Surtout cwand c'est k'on-z-a l'feu â cou èt on
tchin à sès guêtes !

Gustâve: Ki volez-ve co n'fèye dire ?

Anabelle: Oh, rin Moncheû ! Rin ! Dji m'féve seûl'mint ine
réflèkchon à mi tote seûle...

Djôzèf: C'... c'... c'...

Gustâve: (Enervé) Awè, c'est tèrìbe ! On l'sét bin !

Ernès: Bon, dj'ènnè va mi, ca m'toûrnèye n'est nin finêye.
(A Anabelle) Markez mès vères èdon ! Disk'à torade
turtos ! (Il sort).

+++++

SCENE 7. (Gustâve, Anabelle, Djôzèf, Marcèl).
+++++

Gustâve: (Calmé) Hoûtez on pô châl, Mam'zèle Anabelle...

I n'a oûy, chal è l'étang di nosse viyèdje, on grand
évèn'mint.

Anabelle: Ki s'passe-t-i ?

Gustâve: I s'passe ki c'est nosse comeune k'ôrganizêye ciste
annêye, li pus grand concoûrs di pêhe dèl province :
li championat dèl Hèsbaye ! Li cisse ki parvint a
wangnî li coupe tot fant l'prumî, èst rik'nohou divins
tote li région, come on mèsse pêheu. (Rêveur pendant un
temps). Coulà m'îreût, savez mi, dè wangnî l'vèdje d'ôr !

Anabelle: Li kwè ?

Gustâve: Li vèdje d'ôr : c'ès l'nom dè trophée po l'vinkeûr.

Anabelle: Ah bon... Dji tuzève à tot-ôte tchwè, mi !

Gustâve: Décidémint, vos avez l'èsprit mâ toûrné vos !

Anabelle: I n'a nin ki l'èsprit, Moncheû ! (Elle se reprend gênée)

Oh... excusez-me, savez Moncheû !

Djôzèf: C'... c'... c'... c'est tèrìbe !

Gustâve: Houîtez on pô... Mi camèrâde Marcèl divève mi v'ni cwèri, mins come d'âbitude, ii è-st-an r'târd ! Cwand c'est k' il ariv'rè, dihez lî k'i m'vinse ritrover là, â bwèrd di l'ètang. Dj'î va todî, ca, dji n'fê pus nou bin d'èsse là. (Il veut partir, puis se rappelle) Awè, dj'aléve rouvî, i-n-a co ine sakwè : Madame si rispwèsse èl couhène. S'èlle avasse dandjî d'ine sakwè ou l'ôte, dji conte sor vos, èdon ! Disk'à torade ! (Il sort équipé de tout son attirail du côté cuisine).

Djôzèf: Dj... dj... dj... dji m'ènnè r'va o... o... o... ossi mi ! Ma... ma... markez mès vères, èdon Ma... Ma... Ma...

Mam'zèle Brioche !

Marcèl: (En tenue de pêcheur, croisant Djôzèf qui va sortir)
Bondjoû Djôzèf !

Djôzèf: Bo... bo... bo.. bondjoû Marcèl ! (Jetant un coup d'oeil sur la poitrine d'Anabelle) C'... c'... c'est tèrìbe !

+++++

SCENE 8. (Anabelle, Marcèl)
+++++

Anabelle: (Rangeant les verres) Bondjoû Moncheû !

Marcèl: (Ebloui) Bondjoû Madame !

Anabelle: Mam'zèle, s'i-v'plêt !

Marcèl: Oh, excusez-me. Bondjoû Mam'zèle ! Dj'a lès pinses ki vos èstèz li novèle chèveûse è rimplacemint d'Honorine.

Anabelle: Po v'chèrvî, Moncheû ! Mins, (s'attardant sur sa tenue) ni sèrzi-ve nin li camèrade ki Moncheû Djâcob a ratindou bin longtins po-z-aler â concours di pèhe ?

Marcèl: Siya, c'èst mi.

Anabelle: Moncheû Djâcob m'a d'mandé di v'dîre k'i v'ratindreût â bwèrd di l'êtang.

Marcèl: Aha... Il èst dèdjâ èvôye lu ? Mins, wice è-st-èle Honorine ?

Anabelle: Ele si rispwèse èl couhène.

Marcèl: Ele dwèm, dihez-ve ?

Anabelle: Oh, po l'pus chûr èdon ! Dji va î taper on còp d'ouÿ. (Elle va entrouvrir la porte donnant dans la cuisine et constate) Awè, èle ronfèle come li moteûr d'ine viye kwate tchivâs. Dè mons, dj'inme mî k'èle dimeûre è s'couhène pus vite ki di v'ni m'èhaler chal è café, savez-mi ! Insi, dji so mî à l'âhe po chèrvî lès candes.

Marcèl: Vos avez rézon ! D'ot'tant pus, k'èle èst fwèrt grignake cès tins châl, avou çou ki lî a arivé...

Anabelle: ...Vos volez chûr'mint djâzer d'èl pèrtinne è l'montêye?

Marcèl: Awè, djusse.

Anabelle: Kéle afère, èdon !

Marcèl: Ki volez-ve ? C'èst l'fatâlité, èdon çoulà !

Anabelle: Li fatâlité, dihez-ve ?

Marcèl: Bin awè ! (Il ment) Faléve-t-i ki l'tchèt passache djusse divins sès djambes â moumint k'èle dihindève ? Mâle bièsse ! Mâle bièsse, vormint !

Anabelle: (Qui comprend de moins en moins) Vos d'hez k'èlle âreût toumé câze dè tchèt ?... Mins, dji contève ki c'èsteût câze di Moncheû Djâcob, mi !

Marcèl: (Qui se rend compte qu'elle sait) Oh... Bin... C'è-st-a-dîre ki... (Il trouve une idée et s'exclame) ki l'tchèt si loume djustumint Djâcob ossi !

Anabelle: (Embrouillée dans ses pensées) Moncheu Djâcob,... Li tchèt Djâcob,... Dji n'comprind pu rin è ciste afêre la mi ! Anfin, dji n'so nin chal po miner ine anquête. Dji so chal po fêt plêzîr â candes, èt bin lès chèrvi. Beûrez-ve ine sakwè Moncheû, ou alez-ve d'on plin còp radjonde Moncheû al pèhe ?

Marcèl: (Emballé) Tot conte fêt, dji n'sé nin si dj'îrè al pèhe oûy. I m'sonne k'i fêt si krâ à l'oufe, ki dji pinse ki dji sèrèû mî chal à d'vizer avou vos. Vos avez l'êr si amistâve... Vûdîz-me ine gote, s'i-v'plêt.

Anabelle: Eune,... ou deûs ?

Marcèl: Eune à n'fîye, chûr'mint !

Anabelle: Mins, vos n'mi comprindez nin ! Dji voléve dîre eune por vos, èt l'deuzinme por mi !

Marcèl: Ah... Bon ! Et bin, si vos-î t'nez ? A djâle li pèhe, èt buvons à voste arivèye châl ! (Elle vient servir les deux verres et s'assied à la même table).

Anabelle: (Levant son verre) A vosse santé, insi ! Mins, dj'î tuze,... kimint èsse vosse pitit nom ?

Marcèl: Dji m'loume Marcèl, mins vos m'polez loumer " Momo " !

Anabelle: Mî, c'ès Anabelle, è vos m'polé loumé come vos volez.

Marcèl: A la boun'eûre, insi ! A vosse santé, èt... à nosse rèsconte.

Anabelle: A vosse santé, Momo ! (Ils boivent leur verre).

Dj'a k'nohoû on Marcèl i-n-a kékès annêyes : kél ome !

(Elle s'interroge) Tos lès Marcèl sèrît-i tos lès minmes ? (Lui jetant un regard provocant).

Marcèl: Chûr ! I n'a co minme dès cisses ki sont co mèyeûs k'lu ! Li prouve ! (Se pavanant comme un coq).

Anabelle: C'est vrèy ki vos avez l'êr fwèrt plêhant. Estez-ve célibatère come mi, vos Momo ?

Marcèl: (Embêté) Eh... Eh... C'è-st-a-dîre ki... awè èt nèni !

Anabelle: Djî comprind : vos èstèz so l'pont dè d'vôrçer ?

Marcèl: Nèni, nèni. Djî voléve dîre ki dj'èsteû kayi célibatère paski mi fème ni vât pus rin ! Pus rin ! (Soupirs).

Anabelle: Ki voleze dîre ? Ele sèrèût comme ine vîye auto k'a d'moré dès annêyes à poûrî divins tot lès tins, è ki sèrèût bone à hiner â riquètes ?

Marcèl: Si vos volez. I fât ètinde ki dj'aveû marié ine fème brâmint pu vî k'mi. Cou ki fêt k'asteûer, èle èst fwèrt malåde, èt... fwèrt flâwe...

Anabelle: Oh,... come c'est mâlureûs ! (Elle remplit les verres).

Marcèl: Awè! Ele n'a pu nou feû è cwèr! Ele è-st-è s'fôteûy tote li djoûrnèye, èle ni bodje pu, èle ni sét minme pu roter è... èle djèmih,... èle djèmih... Ele ni fêt pu rin èl mohone : c'ès mi ki deût fêt tot ! (Il pense) Insi, nin pu târd ki l'saminne passèye, dj'a co d'vu ritapisser tot li d'zeûr dèl mohone ! Tot seû ! (Jouant le faux éploré) Coulà n'est nin ine vèye èdon po in-ome come mi.

Anabelle: Pôve fème ! C'ès vrêmint mâlureûs !

Marcèl: C'ès surtout mâlureûs por mi ! Mi k'est co si vigreûs !

Anabelle: ça, c'est vrèy : dj'èl veû bin ! Alé, buvons nosse gote
 èssonne po v'rinde on pô dè corèdje. (Ils boivent leur
 verre, elle l'embrasse sur la joue).

Marcèl: Oho... Vos-avez là ine tote bèle manière po r'monter
 l'morâl dè djins, vos ! (Il en est tout emballé)
 Rivûdîz deûs gotes, d'abôrd ! Dj'a lès pinses ki l'pèhe
 sèrè bone oûye ! Dji creû ki l'vèdje d'ôr èst co à
 m'pwèrtêye ciste annêye châl ! Ha, ha, ha, ha, ha !

+++++

+ R I D E A U +

Le rideau s'ouvrira très peu de temps après la fin du troisième
 acte, laissant juste le temps aux deux acteurs, de prendre une
 position beaucoup plus rapprochée l'un de l'autre.

Deux heures viennent de s'écouler, pendant lesquelles, l'alcool
 aidant, Anabelle et Marcèl ont vraiment bien fait connaissance.

speaker: DEUX HEURES PLUS - TARD.....

Li vèdje d'ôr.
+++++

TABLEAU.
+++++

Rien n'a changé, excepté qu'Anabelle et Marcèl sont grisés par l'alcool et par l'amour. Elle est sur ses genoux. Les joues de Marcèl sont maculées de traces de rouge à lèvres.

SCENE 1. (Marcèl, Anabelle, Djôzèf).
+++++

Marcèl: (Saoul) C'est tot d'minme fôrmidâbe ! Vola pus d'deûs eûres ki dji v'tin so m'hôt, èt dji so co todi come on djône cok d'awous' ! (Il se lève en titubant) Est-ce li pèkèt ? Ou, èst-ce vos ?

Anabelle: Ah... Marcèl ! Dji m'sin tote èvôye por vos ossi, mi ! Dji n'a mây rissintou çoulà po in-ome. (Elle se pend à son cou, puis devient triste) Cwand dji tûze ki divins treûs saminnes, nos sèrons sèparés... (Soupirs).

Marcèl: Sèparés ?..... Djamây ! Sèrmint d'sôlêye...!

Anabelle: Siya ! Cwand dji tûze ki dji d'vrè kwiter ci p'tit café si amistâve, po-z-aler chèrvi à club di pètanke, wice k'i n'a k'dès vîs omes ki lancèt leûs boules divant zèls !

Marcèl: (Ne comprenant pas) Ki... ki... ki lancèt leû boules divant zèls ?..... Dji n'comprend rin à ciste afêre la, mi..... Mins, vos d'hez ki après chal, vos chèv'rez a beûre èl buvète dèl pètanke ?.....

Anabelle: (Toujours triste) Awè, dji so ègadjêye là djôndant, ossi vite ki dj'ârè fini l'rimplacemint chal. Ké mâleûr ! (Elle se met à pleurer sur son épaule).

Marcèl: (Emotionné, jouant le grand-coeur) Ni v'tracassez nin, mi p'tite fèye : dji so la. Dji vin dè décider sol côp, ki dj'arèstéve li pèhe, èt ki dji m'mètêve à l'pètanke !

Sonnette d'entrée, Djôzèf pénètre dans la pièce alors qu'Anabelle reprend une attitude normale

Djôzèf: E... è... è... èco todi ch... ch... chal vos, Ma...
Ma... Ma... Marcèl ?

Marcèl: Awè Djôzèf. Dji n'a nin stu â concoûrs ca... dj'a-st-avune... in-èspêch'mint. Coulà arive, èdon.

Djôzèf: Dji... dji... dji... dji veû ! (Il jette machinalement un regard par la fenêtre) Mins, tot... tot... tot... tot djâzant d'concoûrs, vo... vo... vo... vochâl Gus... Gus... Gustâve ki rintère. Dji... dji... dji l'a vèyou k'a... k'a... k'arivéve al cwène d'al p... p... plèce !

+++++

SCENE 2. (Les mêmes + Gustâve et Honorine).
+++++

Sonnette d'entrée : arrivée bruyante de Gustâve, une coupe à la main et... un petit verre dans le nez).

Gustâve: (Brandissant son trophée) Victwère ! Victwère !

Li pus bê djoû di m'vèye ! Deûs cints cinkante points d'avânce ! Prumî ! Champion dèl Hèsbaye ! Loukîz : dj'a gâgnî LI VEDJE D'OR ! Dji so on hérô ! (Il ne se domine plus).

(Soudain, des appels en provenance de la cuisine se font entendre).

Honorine: Anabelle... Anabelle...

Anabelle: Dj'arive, Madame ! (Au public, en sortant côté cuisine)
I n'mankéve pu k'lèy chal !

Marcèl: (A Gustâve) Bin valèt ! Vo t'la bin djoyeûs !

Gustâve: (Aux anges) Louke on pô, camèrâde ! (Montrant son trophée) Deûs cints cinkante points d'avânce ! Dji n'èl pou creûre !

Marcèl: Mi nin pu ! C'è-st-a creûre k'i n'aveût k'twè come pèheû à bwèrd di l'èwe...

(Entrée d'Honorine, soutenue par Anabelle).

Honorine: Ki s'passe-t-i don chal ? On s'cônt'reût so l'fôre !
Estez-ve sots tos lès deûs dè brêre insi ?

+++++

SCENE 3. (Les mêmes + Rosine).

+++++

Entrée très joyeuse de Rosine.

Rosine: Mame... Papa...

Honorine: Bin, k'avez-ve ossi, don vos ?

Rosine: Mame... Papa... Mi mèsse...

Honorine: Mon Dju ! I v's-a mètou à l'oufe ?

Rosine: Nèni Mame ! Mî k'çoulà !

Honorine: Mins, djâzez don ! Ki s'passe-t-i ?

Rosine: Mame... Papa... Mi mèsse m'a d'mandé è marièdje !

Gustâve+Honorine: E marièdje ?

Rosine: Awè Mame... Awè Papa...

Gustâve: Volà co onk ki va fèt ine fameûze bièstrèye !

Rosine: Oh... Mame... Papa... Dji so si ûreûse ! I m'l'a d'mandé oûy à matin... Dj'a djusse avu l'tins dè poutchî è bus po vos l'vini anoncî ! (Un temps) Estez-ve d'akwèrd tos lès deûs ?

Gustâve: Bin... C'è-st-a-dîre ki...

Honorine: (Rabrouant son mari) Mins bin sûr, èdon m'fèye. Vos polez dwèrmi so vos deûs-orèyes, nos èstons d'akwèrd (elle hausse la voix) tos lès deûs !

Rosine: Oh, mèrci savez ! (Elle les embrasse tous les deux).

+++++

SCENE 4. (Les mêmes + Ernès)
 ++++++++

(Sonnette d'entrée : arrivée d'Ernès).

Ernès: (Qui n'en peut plus de rire) HA, ha, ha, ha, ha, ha...

Gustâve: Vos v'là bin djoyeûs, Ernès ?

Ernès: Ine bèle afère ! Ha, ha, ha, ha, ha... Ine bèle afère !

Gustâve: (Aux autres) Mins, ki lî prind t-i don lu ?

(A Ernès) K'avez-ve don vos ? Ki s'a-t-i passé, ki vos riyez insi ?

Anabelle: Il a mutwèt l'rate ki s'dilate ?

(Soudain, Djôzèf, toujours assis à sa place habituelle, près de la fenêtre, essaie de dire quelque chose. Quand il commence à bégayer, tous le regardent).

Djôzèf: C'... c'... c'... c'est tèrìbe ! (Montrant la fenêtre).

Rosine: Ki volez-ve dire ? Ki n-a-t-i ?

Djôzèf: C'... c'... c'... c'est tèrìbe ! Dè... Dè... Dè...

Dèziré avou sès d... d... deûs grands bleûs pèhons !!!!!

+++++

SCENE 5. (Les mêmes + Dèziré + Mârtin et les
 ++++++++ deux gendarmes).

(Sonnette d'entrée : Dèziré entre, menottes aux poings, entre deux gendarmes, suivis de Mârtin).

Mârtin: (Rayonnant) Victwére ! Victwére ! Li pus bê djoû di m'cârîre ! Li consécrâchon di m'vèye di gârd !
 L'apotèyôze !

Gustâve: (S'étonnant de la situation) Ki s'a-t-i passé ?

Mârtin: (En vainqueur) Dj'a polou plankî li brak'neû dè drî dè molin : vol'là ! (Montrant Dèziré penaud).

Dji m'ènnè dotéve, k'i profit'reût d'aler pèhî è cisse cwène-là oûy, profitant ki tot l'mônde èsteût à l'ôte costé dè viyèdje, wice ki l'concoûrs si passéve !

- Dèziré: Ki saveû-dje don mi ?
- Mârtin: (Autoritaire) Lès prouves sont là ! (Il montre son carnet).
- Prumîr'mint: Zône intèrdite âs pèheûs ! Crac divins !
- Deûzinm'mint: Nou pèrmis d'pèhe ! Crac divins !
- Treûzinm'mint: Lès-emprintes : Djusse lès minmes ki l'ôte djoû ! Crac divins !
- (A l'adresse de Dèziré) Vosse conte èst bon, mon ami !
- Gendarmes : èminez-le ! So l'côp è l'amigo !
- Djôzèf: C'... c'... c'... c'est tèrribe !
- Honorine: Nin si vite, s'i v'plêt ! Hoûtez on pô chal, Moncheû Mârtin : çoulà n'èst nin possibe... Dèziré ni pout-èsse vosse coupâbe !
- Mârtin: (Choqué) Ki m'racontez-ve là, don vos ?
- Honorine: (Catégorique) Li vrèy ! Nèni, dj'èl rèpète : Dèziré n'èst nin vosse coupâbe ! (S'adressant à son mari)
- Gustâve : èsplikez-lî !
- Gustâve: (Au public) Dji n'lî va portant nin dire ki c'èst mi !!! (Il réfléchit un instant, puis reprend convaincant)
- Nèni Moncheu Mârtin, mi fème a rêzon : vos fèt èreûr ! Dèziré n'èst nin l'brakneûs ki vos r'cwèrez, ca il a v'nou atch'ter tot s'ékip'mint di pèheû oûy â matin, minme sès botes. Dji v's-èl pou prover !
- Djôzèf: (Se levant) C'... c'... c'... c'est vrèye ! Dj'... dj'... dj'èsteû djustumint chal !
- Honorine: Po çou k'èst dès écritôs dihant k'i n'polève pèhî là, i n'aveût nou dandjî k'i lès vèyasse èdon : i n'sét nin lére !

- Gustâve: Tant k'â pèrmis, vos lî pôrî fêt ine pitite faveûr, ca li posse esteût sèrèye oûye â matin... (Demandant l'appui d'Ernès) Edon, facteur ?
- Ernès: (Embété) ... Awè, awè... Li burô esteût sèré paski... paski li pèrcèpteûr s'a-st-akoûkî ! (Voyant l'étonnement de Mârtin) Euh,... si fème, anfin !
- Djôzèf: C'... c'... c'... c'est tèrìbe !
- Mârtin: (Bon père) Hoûtez bin turtos : dji veû bin, dèl manîre ki vos m'avez prèzinté l'ognèsseté d'à Moncheû Dèziré, ki c'è-st-on binamé ome, èt k'i n'pout mâ dè fé çou ki lî èst disfindou ! Adon, dji v'creû turtos. Et di pus, rik'nohant mi-èreûr, dji lî rind l'libèrté, mins... a treûs condichons :
- Li prumîre : k'i atch'tèye â pus reûd, on pèrmis.
- Li deûzinme: k'i n'vâye pus pèhî podrî l'molin.
- Es l'treûzinme : k'i pâye ine toûrnèye jènèrâle !
- (S'adressant à tout le monde) K'ènnè d'hez-ve ?
- Tous les autres: A la boun'èûr ! (Rire général).
- Mârtin: Adon, gendarmes, distèlez Dèziré ! (Ils enlèvent les menottes, geste salué par des rires et des bravos).
- Honorine: Puski c'ès l'djoû dès bonès novèles, nos alans fièstî çoulà ! Anabelle : po l'marièdje di nosse crapôde, po l'libérâchon d'à Dèziré,èt... po l'vèdje d'ôr d'à Gustâve, vûdîz à tot l'monde nosse mèyeûs champagne ! Et come ça n'èst nin fièsse tot lès djoûs, dji v's-invite turtos â marièdje !
- Ernès: Po lès treûs champions : Hip Hip Hip (Tous) Hourra !
 Hip Hip Hip (Tous) Hourra !
 Hip Hip Hip (Tous) Hourra !

- Djôzèf: (Toujours très calme, regardant par la fenêtre)
 Ou... ou... ou... ouye, ouye, ouye, ouye, ouye !!!
 Dj... dj... dji creû ki... ki... ki... ki n'a di l'o...
 l'o... l'o... l'orèdje è l'êr !!!
- Honorine: Ki racontez-ve là don vos ? I n'a sèt' solos è l'êr !
- Djôzèf: Vo... vo... vo... vochâl B... B... B... Bèrtha avou
 si rô... rô... rôlê al dorêye !
- Marcèl: (Surpris) Eco'ne fèye ? Ni sèrè-dj-dju mây trinkile mi ?
- Anabelle: (Etonnée) Bèrtha ? Ki èst-ce don çoula, Bèrtha ?
- Ernès: C'èst s'fème, va chûr'mint !
- Anabelle: Si fème ? Si fème ? Mins, i m'aveût dit k'èlle èsteût
 handicapêye a n'polou v'ni foû d'on fôteûy tote seûle!!!
 (A Marcèl) Minteûr ! Minteûr, ki vos ètez ! M'avu fêt
 tûzer à dès tchèstês è l'Espagne !!! (Elle bout de rage)
 Ah, mins çà n's-i passerè nin insi savez mon coco !
 (Elle s'empare d'un plateau à servir sur le comptoir.
 A ce moment, surgit Bèrtha déchaînée).
- Bèrtha: Wice è-st-i, cisse vârin-là ? I vout m'mwèrt ! ça n'èst
 pus possibe : i vout m'mwèrt ! Mins, divant, dj'ârè
 l'sonk !!!
- Anabelle: Nos sèrons deûs Madame ! A l'assaut !
 (Toutes deux se ruent à l'avant-scène, vers Marcèl qui,
 écrasé par les cris et les coups des deux femmes, ne
 sait plus que faire et tombe à genoux, dans l'étonnement
 général).
- Gustâve: (Intervenant pour éviter le pire) Anabelle : podrî vosse
 contwèr ! Et rademint ! (Il lui indique énergiquement
 l'endroit). Tant k'a vos Bèrtha, dji v'dimande so l'côp
 d'aler passer vos oumeûrs so voste ome ôte pâ k'è

m'mohone. Dji n'vou nin veûy dès disputes chal : pâr on djoû come oûy ! Oûy ki m'fèye è rêne, oûy ki dji so li rwè, oûye ki dj'a gâgnî l'vèdje d'ôr ! (De nouveau, il brandit son trophée acclamé et applaudi par tout le monde).

+++++

+ R I D E A U +

```

* * * * * * *
*           * * *
* * *     * * *
*         * * *
*           * *

```

+++++

+++++

+++++

++

Li 25 di mäs' 1994.
.....

YANS Jean-Pierre
3A, rue des Jacques
4360 OREYE